

ARRIAGA

Txostena 2006 Memoria



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

A



HAMLET

Aurkezpena-gutuna	5
Administrazio batzordea	7
2006ko ikuskizunak	11
ZINEBI 2006	45
Kolaborazioak	51
Estatistikak	55
Alokairuan gauzatutako jarduerak	65
Azpiegitura eta zerbitzuak	69
Antzokiko produkzioak	73
Esker onak	76

Carta de presentación	5
Consejo de administración	7
Espectáculos 2006	11
ZINEBI 2006	45
Colaboraciones	51
Estadísticas	55
Eventos desarrollados en alquiler	65
Infraestructura y servicios	69
Producciones propias	73
Agradecimientos	76



Hemen gaituzue berriro ere, Arriaga Antzokian hamabi hilabete hauetan zer eta nola egin dugun azaltzeko. 2006ko memoria hau kontuak argitzeko aukera bat da, baina, bestalde, gure etorkizuneko erronkei nola aurre egin hausnartzeko modu bat ere bai.

Orri hauetan 2006an zehar eskaini dizkizuegun ikuskizunei buruzko informazioa aurkituko duzu: zenbat diru bildu den, zenbat ikuslek ikusi dituzten ikuskizunak edo zein izan den okupazio portzentajea. Uste dugu jendaurrean jarri behar direla kopuru horiek, denek ezagutu ditzaten; eta hala uste dugu, zeren gardentasuna eta publizitatea bermatzera beharturik baikaude udal enpresa garen aldetik. Nolanahi ere, bada orrialde hauetan jaso ezin dezakegun datu bat, neurtu ezinezko datu bat: alegia, zenbateraino piztu dugun ikusleen sentsibilitatea eta irudimena, hau da, zenbateraino lagundu diogun gure hiriari jakintsuago eta, beraz, askeago izaten.

2006an Arriaga Antzokiak hogeitau urte bete zituen bere atearik bigarren ere ireki zituenetik. Ikaragarritzko zaharberritze lanak amaitu ondoren izan zen hori; artean José Luis Robles zen Bilboko alkate eta ordurako Arriaga udal enpresa bihurtua zegoen. Hogeigarren urteurrena ospatzeko, urte horietan eskainitako ikuskizun gutxi batzuen kartelak aukeratu eta erakusketa bat antolatu genuen. Erakusketa hau iraganaz harro sentitzeko aitzakia bat izan bazitekeen ere, etorkizunerako akuilu bihurtu zen.

Aipagarria da baita ere 2006an Shakespeare-ren muntaia bikoitze bat ekoitzi genuela: Hamlet eta La Tempestad. Lluís Pasqual gure aholkulari artistikoak zuzendu zituen eta hilabetez eskaini genituen Arriagako agertokian. Publikoak oso txera ona egin zien eta eserlekuak sarritan bete ziren. Aktore talde bikain bat bildu genuen ikuskizun hauek interpretatzeko eta Bilbon hilabete eman ondoren, Bogotako Antzerki Jaialdi Iberoamerikarrera, Zaragozara, Iruñeara, Malagara, Sevillara, Valladolidera, Madrilera eta Bartzelonara joan ziren. Teatro Arriaga de Bilbao izenburupean ezagutarazi zuten ikaragarritzko arrakasta lortu duen kalitatezko ekoizpen handinahitsu hau. Izan ere, Zilarrezko Fotogramas Saria eman zieten Marisa Paredesi eta Eduard Fernándezi emakumezko antzerki aktore onenari eta gizonezko antzerki aktore onenari kategorietan. Bestalde, Antzerkiko Max Sarietarako bost izendapen lortu zituzten –memoria hau idazten ari garela, sariak banatu gabe daude oraindik–.

Lerro hauek amaitzeko, zilegi bekit eskerrak ematea. Eskerrak Arriaga Antzokiko Administrazio Kontseiluari buru-belarri aritzeagatik. Eskerrak Antzokiko langileei beren profesionaltasunagatik. Eskerrak herri erakundeei eta enpresa pribatuei haien babesagatik. Eskerrak Arriagaren Adiskideei, programazioa zabaltzeko egin duten lanagatik. Eskerrak artistei sentsibilitate eta adimen lorratz bat utzi dutelako gure agertokian. Eta nola ez, batez ere, eskerrak zuei, ikusle zaituztegunoi, bertan egoteagatik, zuoi esker gauzatzen baitugu Arriaga Antzokia izeneko kultur proiektu hau.

Un año más comparezco ante ti para, mediante esta publicación, ofrecer un resumen de lo que durante estos doce meses hemos hecho en el Teatro Arriaga y analizar cómo lo hemos hecho. Esta Memoria 06 pretende ser una forma de rendir cuentas y también una base para reflexionar sobre la forma de afrontar nuestra futura actividad.

En las páginas que siguen encontrarás información sobre cada uno de los espectáculos que pasaron por nuestro escenario a lo largo de este año, cuánto dinero recaudó, cuántos espectadores lo vieron o qué porcentaje de ocupación presentó. Son cifras cuyo conocimiento entendemos que debe ser público, en atención a una doble obligación de transparencia y publicidad que como empresa municipal tenemos asumida. Sin embargo hay algo no mensurable y que no puede recogerse en estas páginas: averiguar cómo cada uno de estos espectáculos afectó a la sensibilidad e imaginación de cada espectador/a; en definitiva qué grado de acierto hemos tenido en colaborar a hacer nuestra villa más culta y por ende más libre.

En este 2006 el Arriaga cumplió los veinte años desde que, tras una gran obra de restauración y siendo alcalde de Bilbao José Luis Robles, reabrió sus puertas al público convertido en una empresa de propiedad municipal. Quisimos celebrarlo ofreciendo una exposición de carteles de una minúscula parte de los espectáculos que en ese tiempo pasaron por nuestro escenario. Una exposición que supuso, más que un ejercicio de legítimo orgullo del pasado, un acicate para el futuro.

Otra actividad de especial relevancia durante este año fue la doble producción de dos obras de Shakespeare: “Hamlet” y “La tempestad”. Dirigidas por nuestro asesor artístico Lluís Pasqual, ocuparon durante un mes el escenario del Arriaga recibiendo una calurosísima acogida del público, que con mucha frecuencia llenó sus localidades. La producción, que contó con un excelente plantel de veinte intérpretes, visitó a continuación el Festival de Teatro Iberoamericano de Bogotá y ciudades como Zaragoza, Pamplona, Málaga, Sevilla, Valladolid, Madrid y Barcelona, llevando a todas ellas el nombre del Teatro Arriaga de Bilbao asociado a una producción cuya calidad y ambición fueron ampliamente reconocidas. El Fotogramas de Plata 2006 a Marisa Paredes como mejor actriz de teatro y el Fotogramas de Plata 2006 al mejor actor de teatro concedido a Eduard Fernández, protagonista de Hamlet y cinco nominaciones a los Premios Max de Teatro - cuando esto se escribe aún no han sido concedidos - así lo avalan.

Permitidme acabar estas líneas dando las gracias. Gracias al Consejo de Administración del Teatro por su dedicación; gracias al personal del Teatro por su profesionalidad; gracias a las instituciones y empresas patrocinadoras por su apoyo; gracias a las Amigas/os del Arriaga por su esfuerzo en la difusión de nuestras actividades; gracias a todos los artistas que han dejado sobre nuestro escenario la muestra de su inteligencia y sensibilidad y, ¿cómo no?, gracias a todos vosotros espectadores y espectadoras del Arriaga, que con vuestra presencia dais vida y sentido a este proyecto cultural que es, el Teatro Arriaga.

Jon Sanchez Ibarluzea
Arriaga Antzokiko Presidente Eragilea
Presidente Efectivo del Teatro Arriaga

AURKEZPEN-GUTUNA
CARTA DE PRESENTACIÓN

A



CABARET

ADMINISTRAZIO BATZORDEA ETA ARRIAGA ANTZOKIAREN ZUZENDARITZA
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DEL TEATRO ARRIAGA

ARRIAGA ANTZOKIAREN KONTSEILARIAK **RELACIÓN DE CONSEJEROS DEL TEATRO ARRIAGA**

BEREZKO PRESIDENTEA **PRESIDENTE NATO**

Excmo. Sr. Don Iñaki Azkuna Urreta

PRESIDENTE ERAGILEA **PRESIDENTE EFECTIVO**

Don Jon Sanchez Ibarluzea

KONTSEILUKIDEAK **CONSEJEROS**

Ilma. Sra. Belén Greaves Vadillo

Doña Ana María de Castro Rubalcaba

Doña Nerea Arribas Sabando

Doña Virginia Aguado Arnaiz

Doña Concepción López Ledesma

Don Luis Hermosa Santa María

Doña Ana Isabel Herrero Duro

Doña Beatriz Calvo Fernández

Don Jesús Sanz Salamanca

Don Fernando García de Cortázar

Don José María Oleaga Zalvidea

Don Txema Gonzalo Casal

Don Francisco Javier García Díez

KARGUA UZTEN DUEN KONTSEILUKIDEAK **CONSEJEROS SALIENTES**

Don Javier Igartua Ybarra

ARRIAGA ANTZOKIAREN LANGILEAK (05-12-31ean) PERSONAL DEL TEATRO ARRIGA (al 31-12-05)

IZENA NOMBRE

José Ignacio Malaina Sánchez
Miren García Bernaola

Natividad Alonso Alonso

Jesús M^a Rico Hernández

Itziar Olalde Rementería

Fernando Seisas López

Jon Barañano Iraider

Javier Peñas Peñas

María Teresa Pérez Fernández

Miguel Calle Herrero

Sara Villa Arroyo

Daniel Díez González

José Manuel Sánchez San Juan

Antonio Soto Ibáñez

Andoni Olivares Ijalba

Izaskun Etxebarria Goikoetxea

María Dolores del Campo Serrano

Javier Iturrioz Uriondo

José Antonio Ochoa Oribe

Joseba Erkiaga Cilloniz

Oscar Armendáriz Lucarini

Antonio de la Cruz Arias

Ángel M^a Alonso García

Carlos Albizuri Martínez

José Antonio Becerra

Gorka Ochoa Gorostiza

Fco. Javier Saiz Blanco

Carlos Albizuri

Ibon Andueza Elorza

Germán Cundín Pérez

Fco. Javier Izagirre Goikolea

Joseba Urkizu Villalain

Darío de Castro

Laureano Fernández Iriarte

María Ángeles Olea Bilbao

Lucía Goitia Calzada

LANPOSTUA PUESTO DE TRABAJO

Zuzendari Nagusia / Director Gerente

Zuzendaritza Laguntzailea / Ayudante de Dirección

Giza Baliabideetarako Administrazio Laguntzailea /
Auxiliar Administrativo de RR.HH.

Administrazio Laguntzailea-Kontabilitatea /
Auxiliar Administrativo-Contabilidad

Teknikari Laguntzailea / Técnico Auxiliar

Teknikari Laguntzailea / Técnico Auxiliar

Teknikari Laguntzailea / Técnico Auxiliar

Teknikari Laguntzailea / Técnico Auxiliar

Teknikari Laguntzailea / Técnico Auxiliar

Areto burua / Jefe de sala

Aretozaina / Acomodadora

Aretozaina / Acomodador

Aretozaina / Acomodador

Aretozaina / Acomodador

Programazio eta Operazioetako Zuzendaria /
Director de Programación y Operaciones

Programazio Arduraduna / Responsable de Programación

Programazioko Teknikaria / Técnico Programación

Zuzendari teknikoa / Director Técnico

Zuzendari teknikoa / Director Técnico

Errejidorea / Regidor

Jostundegiko Arduraduna / Responsable Sastrería

Elektrikarien Burua / Jefe Eléctrico

Argiketaria / Electricista

Argiketaria / Electricista

Argiketaria / Electricista

Argiketaria / Electricista

Argiketaria / Electricista

Tramoiaria / Tramoyista

Tramoiaria / Tramoyista

Tramoiaria / Tramoyista

Tramoiaria / Tramoyista

Tramoiaria / Tramoyista

Tramoiarien Laguntzailea / Ayudante de Tramoyista

Tramoiarien Laguntzailea / Ayudante de Tramoyista

Zinema Jaialdiko Idazkaria Orokorra /
Secretaria General Festival de Cine

Administrazioa-Zinebi / Administración-Zinebi

AHOLKULARI ARTISTIKOA
ASESOR ARTÍSTICO
Lluís Pasqual

A



ATERBALLETO

2006ko IKUSKIZUNAK
ESPECTÁCULOS 2006

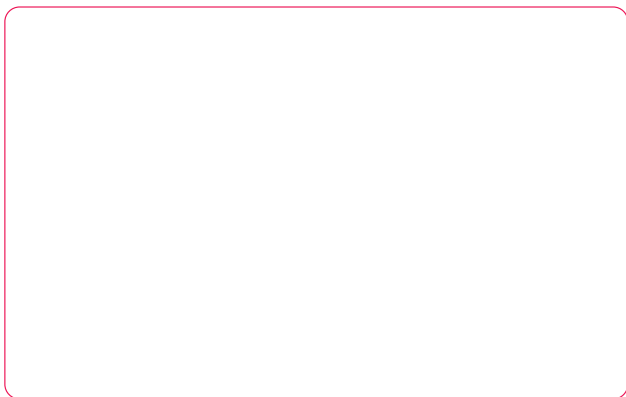
LAS MIL Y UNA NOCHES

ANTZERKIA
TEATRO

abendua/urtarrila 27 - 15 diciembre/enero

Comediants antzerki taldeak eskainitako irudimenaren emaitza hilezkor honekin, egungo errealitate mingarriaren kontakizun honekin amaitu genuen urte zaharra eta hasiera eman genion urte berriari. Bagdadeko altxorren arpilaketa eta suntsipena, Xerezadek herioa distraitzeko hainbat istorio kontatzen zituen bitartean: abenturak, erotismoa, alegiazko izakiak eta bidaia fantastikoak... Hau da, bada, ikuslea berriz ere limurtzeko abiapuntua, betiereko ipuinon irudimen eta jakituriarekin.

El Teatro despidió el año y comenzó el siguiente con esta obra inmortal de la imaginación, contada por Comediants desde la dolorosa realidad del presente. El saqueo y la destrucción de los tesoros de aquel Bagdad, donde Scherezade distraía a la muerte contando historias de aventuras, erotismo, seres fabulosos y viajes fantásticos, es el punto de partida para volver a seducir al espectador con la imaginación y la sabiduría de estos cuentos eternos.



GISELLE

DANTZADANZA

urtarrila 19 - 20 enero

María Giménez, gaur egungo balet klasikoko figura gailenetakoa, Arte 369 Balet Klasikoko konpainiako sortzaile eta zuzendari gisa etorri zitzaigun. Giselle erromantizismo garaiko obra gorena eskaini ziguten A. Adam-en musikarekin eta Coralli, Perrot eta Petipa-ren jatorrizko koreografiarekin. Obra honek maitasun historia bat kontatzen du, ederra bezain lañoa den neska nekazari baten eta Albrech Silesiako dukearen artekoa, alegia.

María Giménez, una de las más destacadas figuras de la danza en la actualidad, se presentó en esta ocasión al frente de su propia compañía, Ballet Clásico Arte 369. Nos ofrecieron Giselle, la obra cumbre del romanticismo que narra el amor imposible entre la campesina Giselle y el duque Albrech, con música de A. Adam y coreografía original de Coralli, Perrot y Petipa.



TODOS NACEMOS VASCOS

urtarrila 21 - 24 enero

ANTZERKIA
TEATRO

Oscar Terol umoristaren izen bereko liburuan oinarriturik, Galder Pérez eta Eloi Beatok fartsa dibertigarri hau moldatu zuten antzerkirako. Istorio honetan, Lola, Jabugoko txurrogilea, hil eta zerura heldu da, eta bertan denak euskaldun jaiotzen garela jabetu da. Gure gizarte jokabideen errebaso umoretsu honetan, hainbat alderdi aztertzen dira, nola ligatzen den Euskadin, zenbat euskaldun klase dagoen eta zertan datzan haien erlijio berria: euskal sukaldaritza.

Basándose en el libro del mismo título del humorista Oscar Terol, Galder Pérez y Eloi Beato crearon para el teatro esta divertida farsa en la que una churrera de Jabugo descubre al llegar al cielo que todos nacemos vascos. Un repaso humorístico de nuestros comportamientos sociales, cómo se liga en Euskadi, qué tipos de vascos existen o en qué consiste la nueva religión: la cocina vasca.



ROSANA

urtarrila 25 enero

ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA

Eszena irekia" sailean, Rosana kantari kanariarrak bisitatu gintuen. Artista honek publikoa bereganatu zuen bere ahotsaren freskotasunaz eta berezkotasunaz eta bere konposizioen sentikortasun poetikoaz. "Lunas Rotas", "Luna Nueva", Rosana edo "Marca Registrada" lanen ostean, Magia bere azken albumean bildutako konposizioak eskaini zizkigun.

En el apartado de "Escena abierta" nos visitó la cantante canaria Rosana, una artista que ha seducido al público con la frescura y espontaneidad de su voz y la poética sensibilidad de sus canciones. Nos presentó sus últimas composiciones recogidas en "Magia", último paso, por el momento, de una carrera que empezó con "Lunas Rotas" y siguió por "Luna Nueva", "Rosana" o "Marca Registrada".



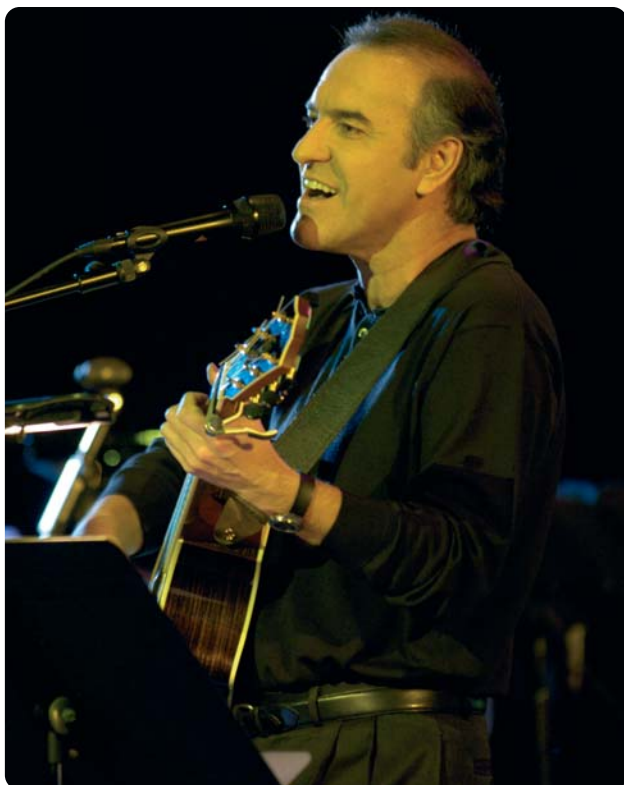
GONTZAL MENDIBIL

urtarrila 26 enero

ESZENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Gontzal Mendibil diziplina anitzeko artista dugu: kantaria, konpositorea, gidoigilea, telebistako programen egile eta zuzendaria eta hainbat musika ikuskizunen sortzailea. 8 musikari lagun zituela etorri zen Arriaga Antzokira eta hogeita hamar urtean landu duen euskal musika eta kulturaren errepertorioko piezarik onenak eskaini zizkigun ekitaldi hartan.

Gontzal Mendibil es un artista multidisciplinar: cantante, compositor, guionista, creador y director de programas de televisión y productor de varios espectáculos musicales. En el Arriaga nos ofreció, acompañado de 8 músicos, una actuación en la que pudimos asistir a un largo recorrido por lo mejor de su repertorio elaborado a lo largo de más de treinta años de dedicación a la música y la cultura vasca.



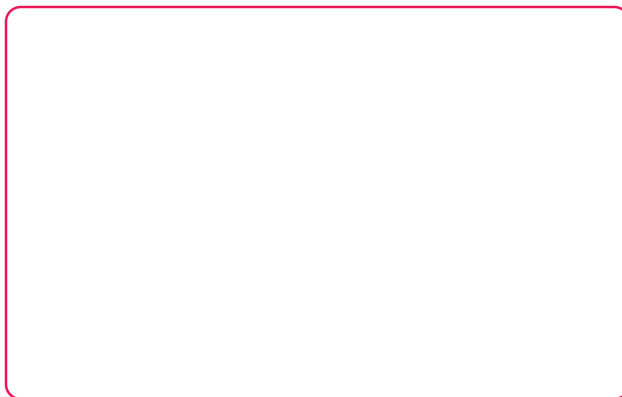
CONCIERTO HOMENAJE JUAN CRISÓSTOMO DE ARRIAGA

KONTZERTUA
CONCIERTO

urtarrila 28 enero

Bilboko Udaleko Kultura eta Euskara Sailaren ekimenen barruan antolatu zen Juan Crisóstomo Arriaga konpositore bilbotarraren jaiotzaren 200. urteurrena ospatzeko kontzertua. Bilbao Orkestra Sinfonikoak Arriagaren obra ahaztezin bi eskaini zizkigun Juanjo Mena bere zuzendari titularraren batutapean: "Los esclavos felices" obertura eta "Sinfonía Ren".

Dentro de los actos organizados por el Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao, se celebró este concierto conmemorativo del 200 aniversario del nacimiento del compositor bilbaíno Juan Crisóstomo de Arriaga. La Bilbao Orkestra Sinfonikoa bajo la dirección de su titular Juanjo Mena, nos ofreció dos de sus páginas inmortales: la obertura de "Los esclavos felices" y la "Sinfonía en Re".



BALLET VÍCTOR ULLATE DANTZADANZA

martxo/apirila 31 - 1 marzo/abril

Berriro etorri zitzaigun Arriaga Antzokira Victor Ullateren balet zoragarria, "El sur" bere azken ekoizpena aurkeztera. Victor Ullatek kolaboratzaile handiak izan ditu ekoizpen honetan: Enrique Morente, musikaren egilea, Estrella Morente, Enriqueren alaba eta abestien interpretea, eta azkenik, Mario Gas, eszena zuzendaria. Den-denek parte hartu dute historia honetan, izan ere, El Sur "maitasun eta entrega historia bat da, baina beldurren, deitoreen eta gorrotoen historia bat ere bai..."

De nuevo visitó nuestro Teatro el extraordinario ballet de Victor Ullate para ofrecernos su última producción: "El sur". En ella contó con la colaboración de Enrique Morente, autor de la música, y de su hija Estrella Morente, intérprete de las canciones, y con la dirección escénica de Mario Gas. Todos ellos al servicio de esta historia de "amor y de entrega, pero también de miedos, lamento y odio".



NIÑA PASTORI ESZENA IREKIA/ESZENA ABIERTA

apirila 3 abril

"Eszena Irekia" sailean, Niña Pastorik, une honetako flamenko kantari onenetakoak, bere azken lan diskografikoa aurkeztu zigun. Bere karrerako seigarren disko honetan, besteak beste, Alejandro Sanz, Joan Manuel Serrat, Manolo García, Luz Casal eta Antonio Machín-en abestiak sartu ditu. Hartara, bada, "Pájaros de barro", "Mediterráneo" edo "Angelitos Negros" entzuteko eta sentitzeko modu berri bat erakutsi zigun Niña Pastorik.

Dentro del apartado de "Escena Abierta", Niña Pastori, una de las cantoras más importantes del momento, nos presentó las canciones de su último trabajo discográfico, el sexto de su carrera, con temas de, entre otros, Alejandro Sanz, Joan Manuel Serrat, Manolo García, Luz Casal y Antonio Machín. Una nueva forma de oír y sentir temas tan conocidos como "Pájaros de barro", "Mediterráneo", "Angelitos Negros" y otros muchos.



HAMLET LA TEMPESTAD

Arriaga Antzokiak, Lluís Pasqual bere aholkulari artistikoaren, alegia, Europako antzerki gizonik ospetsuenetakoaren proposamena onartuz, William Shakespeare-ren muntaia bikoitz bat ekoitzi zuen 2006an: "Hamlet" eta "La Tempestad". Ikuskizun desberdin bi dira, baina elkarrekiko osagarriak halere, eta egun edo emanaldi desberdinetan eskaini zitzaizkion publikoari bien arteko antzekotasun eta desberdintasunak hausnartu zitzaizkion. Hogei aktore bikainez osatutako taldea bildu zen bi obra hauek antzezteko eta Lluís Pasqual beraren zuzendaritzapean jardun zuten. Otsailaren amaieran estreinatu zituzten biak Bilbon, Teatro Arriaga de Bilbao izeneko biran abiatu aurretik. Lehenik eta behin, Bogotako Antzerki Jaialdi Iberoamerikarrera (Kolonbia) joan ziren eta gero Zaragoza, Iruñea, Málaga, Sevilla, Valladolid, Madril (Teatro Español) eta Bartzelonara (Teatre Lliure) jo zuten. Bira honek izugarritzko arrakasta izan zuen publikoaren artean eta "Ez dago sarrerarik" kartela jarri behar izan zuten emanaldirik gehienetan. Gainera, Zilarrezko Fotogramas Saria eman zieten Marisa Paredesi eta Eduard Fernándezi emakumezko antzerki aktore onenari eta gizonezko antzerki aktore onenari kategorietan. Bestalde, Antzerkiko Max Sarietarako bost izendapen lortu zituzten: antzerki ikuskizun onenagatik, zuzendaritzagatik, aktore protagonistagatik, antzezlanaren moldaketagatik eta figuringile onenagatik (denak Hamlet-enak).

El Teatro Arriaga, liderando una propuesta de su asesor artístico Lluís Pasqual, uno de los más reconocidos hombres del teatro europeo de la actualidad, produjo durante el año 2006 un doble montaje de William Shakespeare: "Hamlet" y "La tempestad". Planteados como dos espectáculos diferentes, pero de exhibición complementaria, se ofrecieron al público en funciones o días alternativos con la pretensión de que el público contemplara ambos y extrajese las semejanzas y las diferencias que los relacionan.

Dirigidos por el propio Lluís Pasqual se reunió un extraordinario plantel de veinte actores y actrices, que a finales del mes de febrero estrenaron en Bilbao las dos obras, antes de comenzar una gira que llevaría el nombre del Teatro Arriaga de Bilbao al Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá (Colombia) y posteriormente a Zaragoza, Pamplona, Málaga, Sevilla, Valladolid, Madrid (Teatro Español) y Barcelona (Teatre Lliure). Una gira que obtuvo un inimaginable éxito de público, colgando el cartel de "No hay billetes" en buena parte de las funciones, y que se ha saldado con el Fotogramas de Plata a la mejor actriz de teatro concedido a Marisa Paredes y mejor actor de teatro a Eduard Fernández y cinco nominaciones a los Premios Max de Teatro: los de mejor espectáculo teatral, dirección, actor protagonista, adaptación de obra teatral y figurinista, todos ellos de "Hamlet".

Eszena zuzendaritzako ikastaroa

Bi obrak entseatu bitartean, zenbait gazte profesional eta antzerki ikasle Eszena Zuzendaritzako ikastaro bat egin zuten eta muntaia bikoitz honen sorrera eta garapenaren lekuko pribilegiatu bihurtu ziren.

Cursillo de dirección escénica

Paralelamente a los ensayos de ambas obras, un escogido grupo de jóvenes profesionales y estudiantes de teatro recibieron un cursillo de Dirección Escénica, en el que pudieron ser testigos privilegiados del nacimiento y desarrollo del doble espectáculo.





HAMLET

ANTZERKITEATRO

otsaila/martxoa 25 - 25 febrero/marzo

Lluís Pasqual-ek zuzendutako bertsio honetan Paco Azorín aritua da eszenografia lanetan, José María Arrizabalagak jarri du musika eta Isidre Prunés eta Cesar Olivar arduratu dira jantziez. Horrez gain, aktore talde bikain bat bildu zuten Shakespeare-ren tragediarik famatuena bizi emateko, honako hauek besteak beste: Eduard Fernández Hamlet-en paperean, Marisa Paredes erreginaren paperean, Helio Pedregal Claudio erregearen paperean eta Jesús Castejón Polonioren paperean.

La dirección de Lluís Pasqual apoyada por la escenografía de Paco Azorín, la música de José María Arrizabalaga y el vestuario de Isidre Prunés y Cesar Olivar, además de las encendidas interpretaciones de Eduard Fernández como Hamlet, Marisa Paredes en el papel de la reina, Helio Pedregal en el de rey Claudio o Jesús Castejón como Polonio, y las del resto de los excelentes actores y actrices dieron vida una vez más a una de las más famosas tragedias de Shakespeare.

LA TEMPESTAD

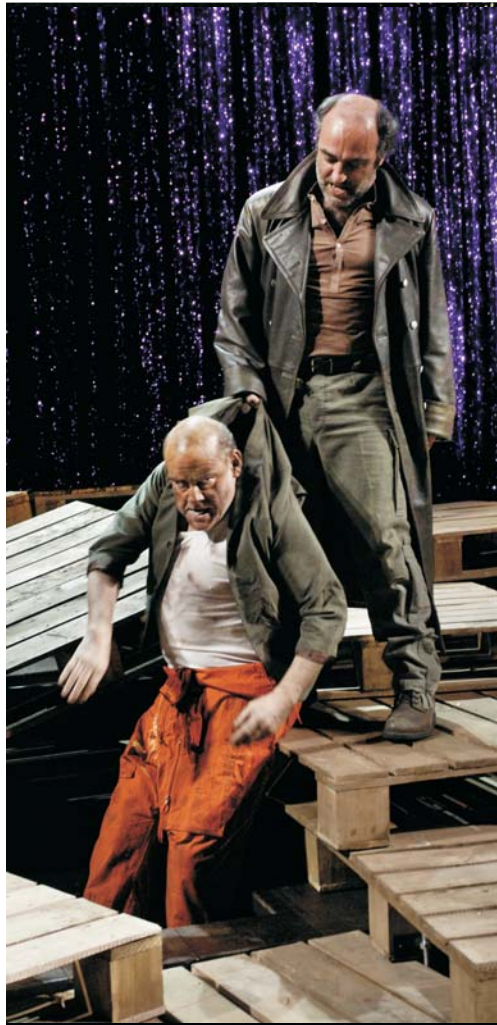
ANTZERKITEATRO

otsaila/martxoa 26 - 25 febrero/marzo

“Hamlet” obran mendekua, odolaren arrastoa eta suntsipena dira tragediaren osagai nagusiak; “La tempestad” antzezlanean, ordea, mendekurik ezak eta barkamenak betetzen dute Francesc Orellak bikain interpretatutako Próspero protagonistaren bihotza. Anna Lizaran, Ivan Hermes eta besteak beste Rebeca Valls aktoreek antzeztu zuten magia, espiritu eta munstroz beteta dagoen eta maitagarrien ipuin guztiak bezala amaiera ona duen komedia hau.

Si en “Hamlet” la venganza y su rastro de sangre y destrucción presiden la tragedia, en “La tempestad” será la renuncia a ella, el perdón, quienes se abran paso en el corazón del protagonista, Próspero, soberbiamente interpretado por Francesc Orella. Anna Lizaran, Ivan Hermes, Rebeca Valls y un largo reparto pusieron en pie esta comedia llena de magia, espíritus y monstruos que, como todos los cuentos de hadas, acaba bien.





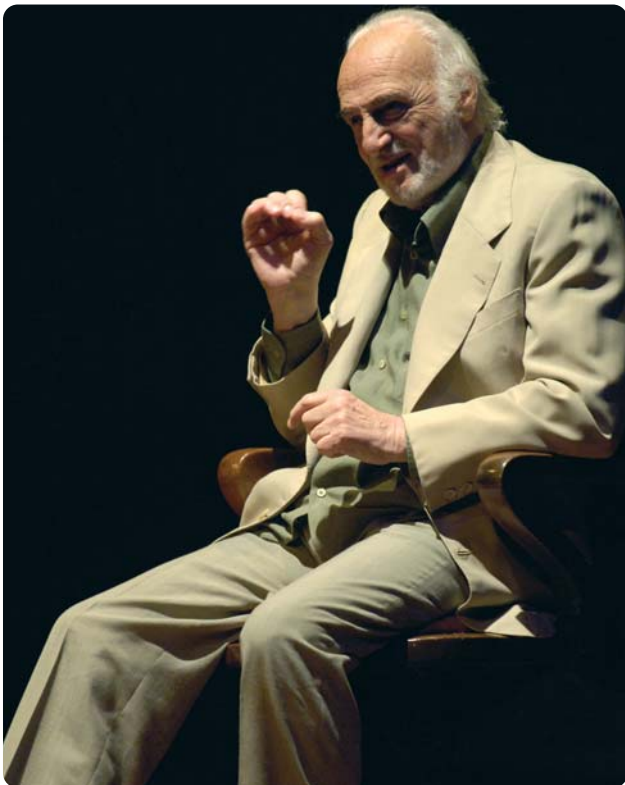
EL TÚNEL

apirila 5 - 9 abril

ANTZERKITEATRO

Ernesto Sábato, 1984ko Cervantes sariduna, bere denborarekin konprometitutako intelektualaren eredu eta XX. mendeko espainierazko literaturaren pertsona famatuenetakoa da, eta 1948an argitaratu zuen "El Tunel". Haren herrikide den Hector Alterio argentinarrak, Espainiako antzerki eta zinemako aktorerik onenetakoak, interpretatu zuen nobela handi honen eszenarako bertsioa.

Ernesto Sábato, premio Cervantes 1984, ejemplo del intelectual éticamente comprometido con su tiempo y uno de los autores más destacados de la literatura en castellano del siglo XX, publicó en 1948 "El Tunel". Su compatriota, el argentino Hector Alterio, uno de los mejores actores con que cuentan el teatro y el cine en español, protagonizó la representación de la versión escénica de esta gran novela.



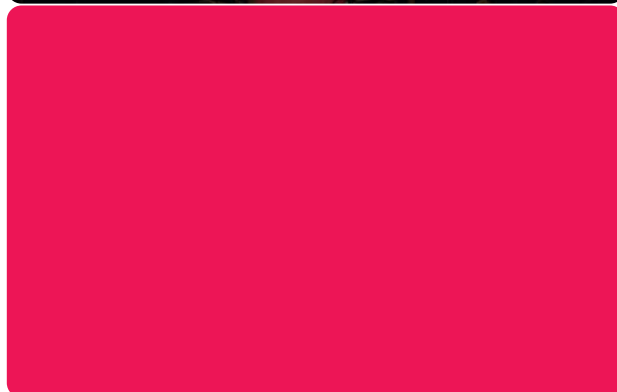
ORCHESTRA OF THE EIGHTEENTH CENTURY

apirila 20 abril

KONTZERTUA
CONCIERTO

2006an 250 urte bete dira W. A. Mozart jaio zela, eta 250. urteurrena ospatzeko modurik onena aukeratu genuen. Izan ere, Frans Brüggen XVIII. mendeko musikaren espezialista handienetakoa 1981. urtean sortutako Orchestra of the Eighteenth Century-k (XVIII. mendeko orkestra), Netherlands Chamber Choir-ek eta aukerako bakarlari talde batek Mozarten inguruko egitarau bikain bat interpretatu zuten, Frans Brüggen beraren zuzendaritzapean.

Durante este año conmemoramos el 250 aniversario del nacimiento de W. A. Mozart. Pocas maneras mejores de celebrarlo que con un concierto dirigido por Frans Brüggen, uno de los mejores especialistas en la música del siglo XVIII. Al frente de la Orchestra of the Eighteenth Century, que él mismo fundó en 1981, del Netherlands Chamber Choir y de un escogido grupo de solistas nos ofreció un inolvidable concierto mozartiano.



EVA YERBABUENA

apirila 21 - 22 abril

DANTZADANZA

Eva Yerbabuena flamenko dantzariak Eva izeneko bere azken ikuskizuna eskaini zigun. 2001eko Dantza Sari Nazionala irabazi zuen eta Javier Latorre, Manolete, Merche Esmeralda eta Joaquín Cortés bezalako artistekin kolaboratu du. Flamenko dantzari onenetakotzat jotzen den artista honek kartealeko lagun izan du Mikhail Baryshnikov eta Pina Bausch-ek bere koreografia bat dantzatzera gonbidatu zuen.

La bailaora flamenca Eva Yerbabuena, nos ofreció el último de sus espectáculos, al que tituló con su propio nombre: Eva. Galardonada con el Premio Nacional de Danza 2001, ha colaborado con artistas como Javier Latorre, Manolete, Merche Esmeralda y Joaquín Cortés. Considerada una de las mejores artistas del flamenco, ha compartido cartel con Mikhail Baryshnikov, y ha sido invitada por la propia Pina Bausch a bailar una de sus coreografías.



DIVINAS PALABRAS

apirila/maiatza 28 - 1 abril/mayo

ANTZERKIATEATRO

Zentro Dramatiko Nazionalak antzezlan klasiko-moderno honen eszenaratze zoragarria eskaini zigun, Gerardo Vera zentroko arduradunaren zuzendaritzapean. Divinas Palabras antzezlanean, Valle-Inclán-ek grina basati eta gordinenek mugiarazten duten unibertsoa deskribatzen digu, izan ere, unibertso honetan eskale andana bat borrokan ikusiko ditugu nano gizagaixo baten gorpuaz jabetzeko eta gorpuaz baliatuz limosna batzuk biltzeko.

El Centro Dramático Nacional, con la dirección de su actual responsable Gerardo Vera, nos ofreció una soberbia puesta en escena de este clásico moderno. En él Valle-Inclán retrata un universo regido por la avaricia y la lujuria más feroces, donde para mejor arañar unas limosnas, una cuadrilla de mendigos se disputan la propiedad del cadáver de un pobre enano.



PILOBOLUS

maiatza 3 mayo

DANTZADANZA

Pilobolus dantza konpainia, Jonathan Wolken-ek eta Moses Pendleton-ek 1971. urtean Ameriketako Estatu Batuetan sortua, dantzaren munduan eta gorputzaren mugimenduaren adierazpen artistikoan zerbait berria eta desberdina sortzeko beharraren erantzun gisa sortu zen. Eskaini ziguten egitaraua lau koreografiak osatzen dute, eta aukera eman ziguten mundu osoko dantza konpainia berritzaileenetako baten arteaz gozatzeko, baita denboran barrena konpainiak izan duen bilakaera ikusteko ere.

La compañía de danza Pilobolus, creada en 1971 en EEUU por Jonathan Wolken y Moses Pendleton, surgió como respuesta a la necesidad de crear algo nuevo en el mundo de la danza y del movimiento corporal. El programa que nos ofrecieron, formado por cuatro coreografías, nos permitió conocer el trabajo de una de las compañías de baile más innovadoras y apreciar su evolución a lo largo de estos más de 30 años.



EN UN LUGAR DE MANHATTAN

maiatza 5 - 14 mayo

ANTZERKIATEATRO

Els Joglars taldekide akigaitzek berriro bisitatu gintuzten En un lugar de Manhattan bere azken ekoizpen lanarekin. Obra hau Cervantesen bi pertsonaiei eginiko omenaldi zorrotz, ausart eta dibertigarria da, izan ere, obraren argitalpenaren laugarren urteurrena aprobetxatuz, On Kixoteren bertsio modernoa eskaintzen digun abangoardiako antzerki konpainia honek "iturgin ibiltari" bezala aurkezten dizkigu bi pertsonaiak.

Los incombustibles miembros de Els Joglars volvieron a visitarnos con su última producción: "En un lugar de Manhattan". Un homenaje oblicuo, irreverente y muy divertido a los dos personajes cervantinos, convertidos aquí en "fontaneros andantes" y enfrentados a una compañía de teatro de vanguardia empeñada en dar su versión moderna de "Don Quijote", aprovechando los festejos del cuarto centenario de su publicación.



IL COMPLESSO BAROCCO

KONTZERTUA CONCIERTO

maiatza 16 mayo

Bilboko Udalak Juan Crisóstomo Arriagaren jaiotzaren 200. urteurrena ospatzeko antolatutako ekitaldien barruan eta Bilbao 700 Fundazioarekin lankidetzan, Il Complesso Barocco-k gazte-gazterik hil zen Bilboko musikariari osorik eskainitako programa bat interpretatu zigun. Alan Curtis, orkestra barroko bikain honen sortzaile eta zuzendaria eta orkestrarekin batera nazioarteko jaialdi garrantzitsuenetan parte hartu duena, garai honetako musikaren maisu handienetakoa dugu eta aitzindaria, gainera, instrumentu originalen erabileran.

Dentro de los actos organizados por el Ayuntamiento de Bilbao en conmemoración del 200 Aniversario Juan Crisóstomo Arriaga y en colaboración con la Fundación Bilbao 700, Il Complesso Barocco nos ofreció un programa íntegramente dedicado al músico bilbaíno, tan prematuramente fallecido. Alan Curtis, fundador y director de esta extraordinaria orquesta barroca, con quien ha actuado en los más importantes festivales internacionales, es uno de los más reconocidos maestros de la música de este período y pionero en la utilización de instrumentos originales.



ENRIQUE VIANA ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA maiatza 17 mayo

Enrique Viana tenorrak, Manuel Burgueras piano-jolea lagun zuela, batere ohikoa ez den emanaldi bat ekarri zigun Eszena Irekia atalera. Errepertorio lirikoaren aria handienetako batzuk interpretatu bazituzten ere, umorea giltzarria duen ikuskizun ironiko bat eskaini ziguten; lirika munduaren parodia bat, pentsatzeko, desmitifikatzeko eta parte hartzeko gonbidapen bat alegia.

El tenor Enrique Viana, acompañado del pianista Manuel Burgueras, nos ofreció una actuación nada convencional dentro del apartado de Escena Abierta. Aunque en él se interpretasen algunas de las grandes arias del repertorio operístico no era un recital al uso, se trataba de un espectáculo irónico, en clave de humor; una parodia del mundo de la lírica, llena de picardía y ternura, que invitaba a pensar, desmitificar y participar.



LA CENA

maiatza 19 - 28 mayo

ANTZERKITEATRO

Napoleon Waterloon menderatua izan ondoren, Borboien monarkia berrezarri zen Frantzian. "La cena" ikuskizun honetan, Jean Claude Brisville-k Luis XVIII.a tronuan jartzeko konspiratzen irudikatzen ditu Talleyrand eta Fouché alproja lotsagabeak. Aktore handi bik interpretatu zuten historiako eta antzerkiko ikasgai bikoitz hau: Josep María Flotats, muntaiaren zuzendaritzaz ere arduratu zena, eta Carmelo Gómez, oraingo honetan zorionez antzerkirako berreskuratu duguna

Tras la derrota napoleónica en Waterloo se reinstauró en Francia la monarquía borbónica. En "La cena", Jean Claude Brisville imagina la conspiración entre dos canallas acrisolados, Talleyrand y Fouché, para sentar en el trono a Luis XVIII. Esta doble lección de historia y teatro nos fue dictada por dos soberbios actores, Josep María Flotats, que además dirigió el montaje, y Carmelo Gómez, recuperado para el teatro en esta ocasión.



ROMEO Y JULIETA

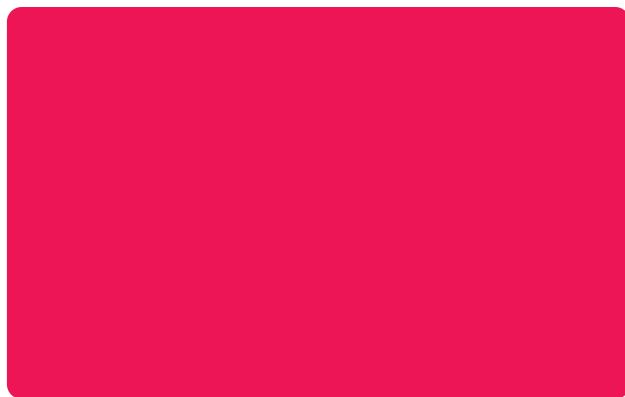
ATERBALLETO

ekaina 2 - 3 junio

DANTZADANZA

Nazioarteko ospea bereganatu duen Aterballetto Italiako dantza konpainia garrantzitsu honek ikusmolde berezi bat eskaini zigun edertasun hilezkorreko S. Prokofiev-en "Romeo y Julieta" obrari buruz eta Arriaga Antzokian ikusi ahal izan genuen lehenbiziko aldiz estatu osoan. 1997tik konpainiako zuzendari artistikoa den eta nazioarteko balet ospetsuenekin kolaboratu duen Mario Bigonzetti koreografo eta dantzariak jardun zuen koreografo lanetan.

Aterballetto, una de las principales compañías de danza de Italia y que ha sabido ganarse el reconocimiento internacional, nos ofreció en el Arriaga como primicia estatal su particular visión de una obra de belleza inmortal: "Romeo y Julieta" de S. Prokofiev. La coreografía corrió a cargo de quien es el director artístico de la compañía desde 1997, Mario Bigonzetti, bailarín y coreógrafo, que ha colaborado con los más prestigiosos ballets internacionales.



KEN ZAZPI

ekaina 6 junio

ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA

Ken zazpi euskal musika taldea Eszena Irekia zikloaren barnean aurkeztu zen. 2000. urtean batu ziren gaur egun taldea osatzen duten kideak rocka eta power-popa lantzeko. Ken zazpiren kantuetako hitzek euren buruarekin eta inguruarekin hartutako konpromisoa islatzen dute eta entzuteko, ulertzeko eta sentitzeko daude eginak. Bi diskotan bildu dira: "Atzo da bihar" 2001ean argitaratutakoa eta "Bidean" 2003an argitaratutakoa.

Dentro del ciclo Escena Abierta se presentó el grupo musical vasco Ken zazpi. Este grupo, cuya formación actual data del año 2000, cultiva el rock y el power-pop y a través de sus letras expresa el compromiso contraído consigo mismo y con su entorno. Son canciones hechas para ser escuchadas, entendidas y sentidas, que ellos han recogido en dos trabajos discográficos: "Atzo da bihar" (Ayer es mañana) publicado en 2001 y "Bidean" (En el camino) en 2003.



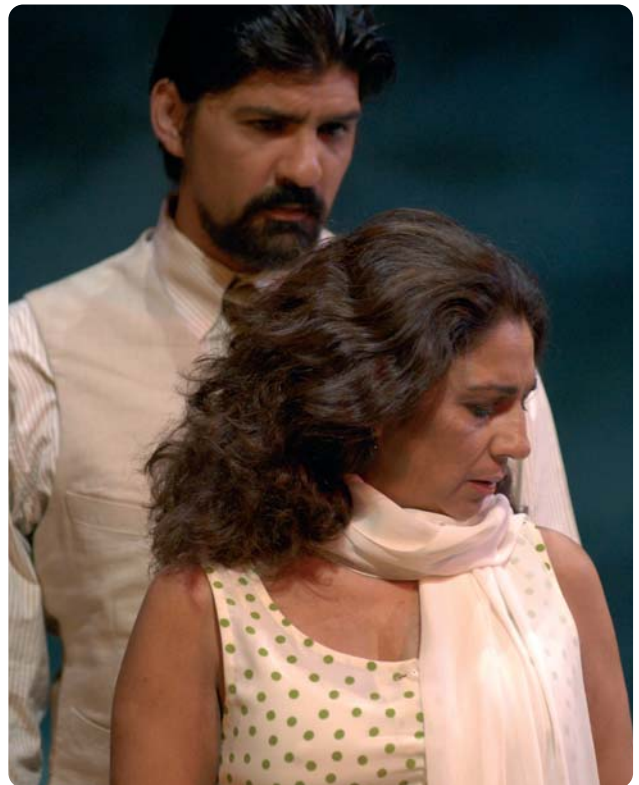
ANA EN EL TRÓPICO

ekaina 8 - 18 junio

ANTZERKIA TEATRO

Nilo Cruz-ek autore hispano bati gaur arte emandako lehen Pulitzer Saria (2003) jaso zuen obra honegatik. "Ana en el Trópico" antzezlan honetan kontatzen zaigu nola irakurle gazte bat heltzen den tabako fabrika batera eta nola langileei lana atseginago egitearren Tolstoiaren "Ana Karenina" irakurtzea erabakitzen duen. Autoreak berak zuzendu du lan hau, baina badu beste elementu interesgarririk ere, Lolita aurkezten baitu antzerkian.

Nilo Cruz recibió por esta obra en 2003 el primer Premio Pulitzer concedido hasta ahora a un autor hispano. En "Ana en el Trópico" nos cuenta las reacciones que suscitará en una familia propietaria de una fábrica de tabacos un joven lector, que para amenizar sus trabajos ha elegido la obra de Tolstoi, "Ana Karenina". Dirigida por el propio autor, la representación contó con el aliciente añadido de la presentación teatral de Lolita.



EL MIKADO

ANTZERKITEATRO

ekaina 20 - 25 junio

Dagoll Dagom-ek zuzeneko musikarekin eskaini zigun Gilbert eta Sullivan-en opereta dibertigarria Xavier Bru de Salaren bertsioan eta Joan Lluís Bozzo-ren zuzendaritzapean. "El Mikado" generoko klasikoa da eta Japoniako enperadoreak emandako agindu izugarri baten ondorio komikoak azaltzen dizkigu: flirtea eta sedukzioa debekatuta daude, ezkontzeko asmoarekin ez bada behintzat.

Dagoll Dagom nos ofreció, con música en directo en el Teatro Arriaga, la reposición de esta divertidísima opereta de Gilbert y Sullivan, en versión de Xavier Bru de Sala y con la dirección de Joan Lluís Bozzo. Verdadero clásico del género, "El Mikado" nos cuenta los cómicos efectos de una terrible orden dictada por el emperador: queda prohibido el flirteo, cualquier intento de seducción, que no tenga como fin el matrimonio, se castigará con la muerte.



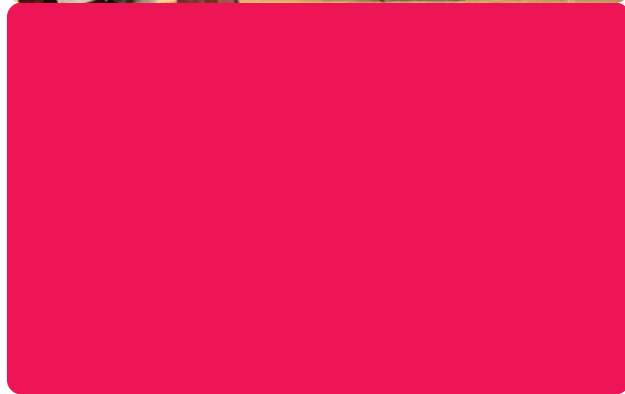
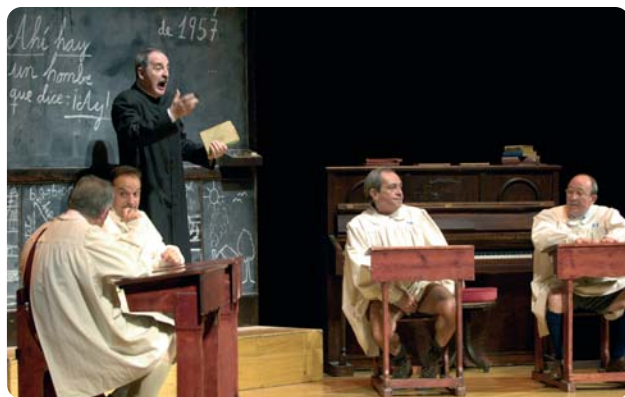
EL FLORIDO PENSIL

ANTZERKITEATRO

ekaina/uztaila 27 - 1 junio/julio

Tanttaka Teatroa berriro etorri zitzaigun Arriaga Antzokira egundainoko euskal antzerki produktzioz arrakastatsuenarekin: "El florido pensil". Gerra osteko Espainian nagusitu zen hezkuntza sistemaren basakeria ilogiko eta zentzugabeak menderatutako mutil talde baten gorabeherak kontatzen dizkigu antzezlan honek. Umore bidezko kontu-garbitze bat da eta Fernando Bernués eta Mireia Gabilondo ditu zuzendari.

Volvió a visitarnos la compañía Tanttaka Teatroa con la que es sin duda la producción de mayor éxito del teatro vasco: "El florido pensil". En la obra se cuentan las vicisitudes de una cuadrilla de muchachos sometidos a la absurda e ilógica brutalidad del sistema educativo que dominó la España de la posguerra. Un ajuste de cuentas por la vía del humor, dirigido por Fernando Bernués y Mireia Gabilondo.



CABARET

MUSIKALAMUSICAL

abuztua/iraila 17 - 10 agosto/septiembre

“Cabaret”, azken hiru denboraldietako antzerki musikalaren obrarik arrakastatsuen, Aste Nagusian iritsi zitzaigun Bilbora. Gerra arteko Berlin, nazismoaren izugarritzko gorakadaren itzalpean sortzen diren maitasun istorioak eta denok ezagutzen ditugun abestiak dira musikal hau klasiko ahaztezin bihurtzen duten elementuetako batzuk.

“Cabaret”, el espectáculo que se había convertido durante las tres últimas temporadas en uno de los más grandes éxitos del teatro musical, visitó Bilbao coincidiendo con su Aste Nagusia. El Berlín de entreguerras, las historias de amor que se entretejen sobre un fondo social donde la ascensión del nazismo se adivina imparable y unas canciones que todos somos capaces de tararear son algunos de los elementos que hacen de este musical un clásico inolvidable.



AMOR... Y OTROS PECADOS

ANTZERKIATEATRO

abuztua 21 - 28 agosto

“El Club de la Comedia”n ospetsu egin zen Javier Veiga aktore eta telebistako aurkezleak “Cabaret” ikuskizunarekin partekatu zuen eszenatokia eta umore garratzez baina tonu dibertigarrian eskaini zigun betiereko eta aldi berean gaurkotasun handiko gai hau: maitasuna eta bikotea. Ana Rayo aktorea izan zuen lagun eta Dani Cívico Vallekasko musikariak jarri zuen kontrapuntu musikala.

Compartiendo escenario en distintos horarios con “Cabaret”, Javier Veiga, el actor y presentador televisivo, que se dio a conocer en el “Club de la Comedia”, puso en las noches de nuestra Semana Grande una nota de humor ácido y divertido con el tema, no por clásico menos actual, del amor y la pareja. La actriz Ana Rayo le dio la réplica y el músico “vallekano” Dani Cívico puso el contrapunto musical.



VISITANDO AL SR. GREEN

ANTZERKIATEATRO

iraila 15 - 23 septiembre

“Visitando al Sr. Green” nazioartean arrakasta handia erdietsi ondoren iritsi zitzaigun Arriaga Antzokira. Obra honek adineko judu alargun, bakarti eta zital baten eta exekutibo gazte, arrakastatsu eta homosexual baten arteko harreman behartua kontatzen digu. Juan José Oteguik eta Pere Poncek maisutasunez interpretatu zizkiguten bi pertsonaia hauek. Komedia dibertigarri eta bizi hau senide eta lagunek elkarri eragiten dioten samina mintzo da eta Juan Echanovek hain zuzen komedia hau hautatu zuen zuzendaritzara jauzi egiteko.

“Visitando al Sr. Green”, que nos llegó precedida de su éxito internacional, es la historia de la forzada relación entre un anciano judío, viudo, solitario y atravesado con un ejecutivo joven, triunfador y homosexual, magistralmente interpretados por Juan José Otegui y Pere Ponce. Esta comedia divertida e ingeniosa, que habla del daño que entre familiares y amigos nos causamos, fue la elegida por Juan Echanove para dar el salto a la dirección escénica.



BLACK EL PAYASO/ ADIÓS A LA BOHEMIA

ZARTZUELAZARZUELA

iraila 29 - 30 septiembre

Madrilgo Teatro Español-ek Pablo Sorozabal donostiarraren bi zartzelatan oinarritutako muntaia bikoitza eskaini zigun. Giro eta istorio oso desberdinetan oinarrituta badaude ere, bietan nabari da musikari euskaldunaren etorria eta lirikotasuna. Mario Gas eta Ignacio Gutiérrez arduratu dira bi obra hauen eszena zuzendaritzaz.

Un doble montaje de dos zarzuelas del donostiarra Pablo Sorozábal fue el trativo programa que el Teatro Español de Madrid nos ofreció en esta ocasión. De ambientes e historias muy distintas entre sí, en ambas alienta sin embargo la inspiración y el aliento lírico del músico vasco, subrayados en ambos casos por la dirección escénica de Mario Gas e Ignacio Gutiérrez.



PAUL LEWIS

urria 3 octubre

KONTZERTUA CONCIERTO

Paul Lewis bere belaunaldiko musikaririk ospetsuenetako bat dugu, sarritan parte hartzen du munduko areto eta jaialdi garrantzitsuenetan eta, besteak beste, Royal Philharmonic Society-ren Instrumentalist of The Year saria irabazi du. Bilbon izan zen 2005-2006 eta 2006-2007 denboraldietan Europa eta Ameriketako Estatu Batuetan barrena egin zuen biraren barruan eta Beethoven-en "Pianorako sonaten" ziklo osoa interpretatu zigan.

Paul Lewis es uno de los músicos más destacados de su generación, que frecuenta las principales salas y los más importantes festivales del mundo y que ha sido distinguido con galardones como el de Instrumentalist of the Year de la Royal Philharmonic Society. Visitó Bilbao dentro de la gira que, durante las temporadas 2005-2006 y 2006-2007, ha realizado por Europa y Estados Unidos presentando un ciclo completo de las "Sonatas para Piano" de Beethoven.

Steinway isats-pianoa BBK-k babestuta.
Piano de cola Steinway patrocinado por BBK.

bbk



LA CABRA, ¿O QUIÉN ES SILVIA?

urria 5 - 7 octubre

ANTZERKIATEATRO

Josep María Pou berririo etorri zitzaigun Arriaga Antzokira Edward Albee-ren azken lana zuzendu eta interpretatzera. XX. mendeko amerikar dramaturgorik ezagunenetako honen "La Cabra o ¿Quién es Silvia?" antzezlanak komedia dibertigarri bat da, nahiz eta oso gai serioa aztertzen duen: maitasun korapilatsu eta nahasia, inozentzia galdu beharra eta arriskuak berekin dakarren eragin bizigarria.

Josep María Pou volvió al Arriaga protagonizando y dirigiendo la última obra de Edward Albee. El dramaturgo estadounidense, uno de los más destacados del siglo XX, nos plantea en "La Cabra o ¿Quién es Silvia?", bajo la amable apariencia de una comedia divertida, una temática muy seria: la confusa naturaleza del amor, la necesaria pérdida de la inocencia y las vivificantes propiedades del peligro.



PANTXOA TA PEIO

urria 11 octubre

ESZENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Pantxoa eta Peio lapurtarrek Euskal Herriaren oroimenarekin lotura estua duten abesti ezin ederragoak ekarri zizkiguten Eszena Irekia ziklora. Estiloa bere-berea eta berezia dute, badakite herri kantak eta gaur egungo beste egile batzuen kantak konbinatzen eta, horrela, betiereko bihurtzen dituzte bai kanta eta bai gaiak ere.

Los labortanos Pantxoa ta Peio nos ofrecieron, dentro del ciclo de Escena Abierta, un concierto con sus más hermosas canciones, ligadas a la memoria reciente del País Vasco. Dueños de un estilo propio y característico, saben combinar canciones populares con las de autores modernos, consiguiendo dar un aire de belleza intemporal a todas sus producciones.



PABLO MILANÉS

urria 13 - 14 octubre

ESZENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Pablo Milanés izan genuen Eszena Irekia atalean; konpositore, kantari eta gitarra-jole hau Nueva Trova Cubanaren sortzaileetako bat dugu. Konpositore gisa Kubako musika herrikoia genenero ugari landu ditu eta abesti ahaztezinak utzi dizkigu. Bere hitzen poetikotasunak eta melodien edertasunak argi erakusten digute aparteko sentsibilitatea duela eta bertaratuko guztiei kutsatu zien sentsibilitate hori.

El compositor, cantante y guitarrista Pablo Milanés, uno de los fundadores de la corriente musical Nueva Trova Cubana, se presentó dentro del apartado Escena Abierta. Como compositor ha recorrido diversos géneros de la música popular cubana, dejando en la memoria de los aficionados canciones inolvidables. La altura poética de sus letras y la belleza de sus melodías son muestra de una excepcional sensibilidad, que supo contagiar a un público convencido.



LOQUILLO

urria 18 octubre

ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA

José María Sanz Beltrán, Loquillo y Trogloditas rock bandako liderra, Clot-eko (Bartzelona) langileen auzo batean jaio zen 1960an eta Espainiako musika panoramako pertsonaiarik ezagunetakoa dugu. Loquillo, itxura oneko tipo gogor hau, ohiko Rock & Roll kantaria baino askoz gehiago da. Eta halaxe ikusi ahal izan genuen Bilboko Kultura eta Euskara Sailak antolatutako Bilbaopoesía programaren barruan eskaini zigun kontzertuan.

José María Sanz Beltrán, nacido en 1960 en el barrio obrero de Clot (Barcelona), líder de la banda de rock Loquillo y Trogloditas es uno de los personajes más destacados del panorama musical español. Loquillo, tipo duro y de aspecto imponente es mucho más que un cantante de Rock & Roll al uso. Así lo demostró en el concierto que ofreció dentro del programa Bilbaopoesía, organizado por el Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao.



EL CHICO DE LA ÚLTIMA FILA

urria 19 - 20 octubre

ANTZERKIA TEATRO

Juan Mayorga dramaturgo gaztea, "Hamelin" edo "Últimas palabras de Copito de Nieve" lanen egilea, "El chico de la última fila" antzezlanaren egilea ere bada. Obra hau "maisu-maistrei eta irakasleei buruzkoa da, gurasoei eta seme-alabei buruzkoa; dagoeneko sobera ikusi duten pertsonen eta oraindik begiratzeko ikasten ari diren pertsonen buruzkoa". Helena Pimentak zuzendu eta Ramón Barea bilbotarrak protagonizatu du Ur Teatro Antzerkiaren ekoizpen-lan hau.

Juan Mayorga, el joven dramaturgo del que hemos conocido textos como: "Hamelín", o "Últimas palabras de Copito de Nieve" es el autor de "El chico de la última fila". La obra "habla sobre maestros y discípulos, sobre padres e hijos, sobre personas que ya han visto demasiado y otras que están aprendiendo a mirar". Esta producción de Ur Teatro Antzerkia estaba dirigida por Helena Pimenta y protagonizada por el bilbaíno Ramón Barea.



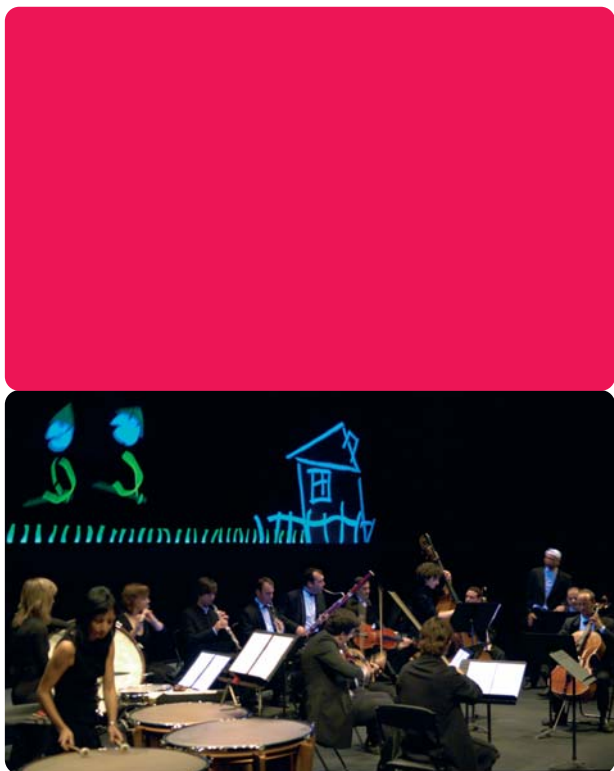
PEDRO Y EL LOBO

urria 22 - 23 octubre

OPERAÓPERA

Sergei Prokofiev-en "Pedro y el lobo/ Pedro eta otsoa" muntaia ikusi genuen Operako Lagunen Bilboko Elkartek gazteen artean opera zabaltzeko abian jarri duen Abaotxiki proiektuaren barruan. Compañía Etcétera-ren orkestrak interpretatu zuen obra hau Claudio Vegal-en batutapean eta Enrique Lanz-en eszena zuzendaritzapean. Claudio Vegal narratzaile ere aritu zen txotxongilo argidun batzuen laguntzaz.

Dentro de la campaña de difusión de la ópera para la juventud, denominada Abaotxiki, que la veterana Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera lleva a cabo, subió a nuestro escenario este montaje de "Pedro y el lobo" de Sergei Prokofiev. El espectáculo contó con la orquesta de la Compañía Etcétera, dirigida por Claudio Vegal, que ejerció también de narrador, con la dirección escénica de Enrique Lanz y el apoyo de unos títeres luminosos.



RAPHAEL

urria 24 octubre

ESZENA IREKIAESCENA ABIERTA

Raphaelek piano baten laguntza besterik ez zuen izan Arriaga Antzokiko eszenatokian. Kantariak dioenez, bira hau une egokian suertatu da, fisikoki eta emozionalki sasoi betean dela. Eskaini zizkigun abestietan haren nortasun musikalaren alderdi guztiak berrikusi genituen eta aldi berean abestiok aurrerapauso bat izan ziren haren ibilbide artistikoan, ordura arte inoiz ikusi gabeko Raphael bat ikusi genuen eta.

Raphael se presentó sobre el escenario del Arriaga acompañado exclusivamente por un piano. Lo hizo, según él, en el momento justo, disfrutando de plenitud física y emocional, para ofrecernos un concierto que quería ser un completo repaso por las diversas facetas de su personalidad musical y también un paso adelante en su trayectoria artística, mostrando a un Raphael absolutamente inédito hasta ahora.



BAJAZET

urria 28 octubre

OPERA BARROKOA
OPERA BARROCA

Europa Galante musika barrokoko taldeak areto onenetan parte hartu du eta Europako sari ospetsuenak irabazi ditu. Fabio Biondik sortutako talde honek Antonio Vivaldiren "prete rosso" ospetsuaren hiru ekitaldiko "Bajazet" operaren bertsio eszenifikatua eskaini zigun. Bajazet Veronako 1735. urteko Inauterirako konposatu zen eta, Agostino Pioveneren jatorrizko libretoaren arabera, Bajazet sultanak Tamerlano ankerraren menpe jasandako porrota kontatzen digu.

El conjunto de música barroca Europa Galante ha actuado en las mejores salas y ha recibido los más prestigiosos galardones europeos. Dirigido por su fundador Fabio Biondi nos ofreció una versión escenificada de "Bajazet", ópera en tres actos del célebre "prete rosso" Antonio Vivaldi. Compuesta para el carnaval de Verona de 1735, nos cuenta, según un libreto original de Agostino Piovene, la derrota del sultán Bajazet a manos del cruel Tamerlano.



Ikuskizun hau gure agertokian izango da Bilbao 700 Fundazioaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetza Hitzarmenari esker. Este espectáculo llega a nuestro escenario como fruto del Convenio de Colaboración entre la Fundación Bilbao 700 y el Teatro Arriaga.



CUBO

urria 30 octubre

DANTZADANZA

Ludica Dança konpainia brasildarrak "Cubo" bere azken ikuskizuna eskaini zigun. Ikuskizun honetan lengoaia arras desberdin bi uztartzen dira: dantza eta bideo proiektzioa. Susana Yamauchi eta Joao Mauricio dira ikuskizunaren sortzaileak eta oraingo honetan Fernando Meirelles zinemagile ospetsuaren lankidetzara ere izan dute. Zeca Baleirok konposatu du musika eta Sebastiao Salgadok egin ditu argazkiak. Elementu horiek guztiek dantzaren, musikaren eta irudiaren jai bihurtu dute "Cubo" ikuskizuna.

La compañía brasileña Ludica Dança nos ofreció su último espectáculo: "Cubo". En él se funden dos lenguajes distintos: la danza y la video-proyección. Sus creadores Susana Yamauchi y Joao Mauricio han contado con la colaboración del célebre cineasta Fernando Meirelles, con las fotografías de Sebastiao Salgado y la música compuesta por Zeca Baleiro. Todos ellos han hecho de "Cubo" una fiesta de la danza, de la música y de la imagen.



ALBERT PLA

urria 31 octubre

ESZENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Albert Plak "El malo de la película" bere azken lana aurkeztu zigun. Albert Pla berak eta Judit Farrés-ek jardun zuten eszenografia eta interprete lanetan, eta, bestalde, Judit Farrés soinu bandaren egilea izan da Albertekin batera. Ikus-entzunezko muntaia berritzaile honetan kontatzen zaigu higiezin korporazio multinazional batentzat lan egiten duen abokatu batek baserri inguru urrun eta idiliko bat industrialde bihurtzeko ardura hartzen duela bere gain. Juanma Bajo Ulloak, Cesc Gai eta Joaquín Jordák ere parte hartu zuten.

Albert Pla nos ofreció su último trabajo, "El malo de la película", un espectáculo audiovisual con escenografía y la participación en directo del propio Albert Pla y de Judit Farrés, coautora de la banda sonora. El innovador montaje nos habla del abogado de una corporación inmobiliaria decidida a convertir en un polígono industrial una idílica zona rural y cuenta con la participación de Juanma Bajo Ulloa, Cesc Gai y Joaquín Jordá.



LANÓNIMA IMPERIAL

azaroa 2 - 3 noviembre

DANTZADANZA

Lanónima Imperial, Juan Carlos García bilbotarrak sortutako dantza modernoko konpainiak, "En la noche herida por el rayo" aurkeztu zigun. Euripedesen "Bakanteak" tragedia klasikoaren bertsio libre honetan, ikusizko aldea gailentzen zaio alde literarioari; sei dantzarik interpretatzen dute eta zuzenean laguntzen diete Disko Jartzaile batek, hari eta perkusio-jole batek eta indar espresibo handiko proiektzio batzuek.

Lanónima Imperial, la compañía de danza moderna fundada por el bilbaíno Juan Carlos García, nos presentó "En la noche herida por el rayo". Una versión libre de la tragedia clásica de Eurípides, "Las Bacantes", en la que prima lo visual sobre lo literario, interpretada por seis bailarines, acompañados en directo por un DJ y un instrumentista de cuerdas y percusiones y por unas proyecciones de gran fuerza expresiva.



¡AY CARMELA!

azaroa 6 - 7 noviembre

ANTZERKITEATRO

Verónica Forqué eta Santiago Ramosek José Sanchís Sinisterraren "Ay Carmela" antzezlan arrakastatsua interpretatu ziguten Miguel Narrosen zuzendaritzapean. 1987an estreinatutako obra honek Espainiako gerra zibilean girotutako historia bat kontatzen digu: frankistek atxilotu eta hiltzera kondenatutako errebistako komediantek biri dilema moral bat azaltzen zaie, bizia ala duintasuna galdu.

Verónica Forqué y Santiago Ramos, dirigidos por Miguel Narros nos ofrecieron la reposición del gran éxito teatral de José Sanchís Sinisterra, "Ay Carmela". La obra, que se estrenó originalmente en 1987, cuenta una historia ambientada en la guerra civil española. Una pareja de cómicos de revista, apresados y condenados a muerte por el bando franquista, se enfrentan al dilema moral de perder la vida o la dignidad.



LES BALLETS DE MONTECARLO

azaroa 9 - 10 noviembre

DANTZADANZA

Les Ballets de Monte-Carlo Arriaga Antzokiko agertokian ikusteko parada izan dute lehenago ere Bilboko zaleek. Izan ere, dantza konpainia aparta hau mundu osoko ospetsuenetako bat dugu eta Jean Christophe Maillot-ek zuzentzen du 1993tik. Claudio Monteverdi, Alexandre Scriabine eta Thom Willems-en musikaz eta Maillot beraren eta William Forsythet-en koreografikoez osatutako egitarau anitz batekin etorri zitzaizkigun oraingoan.

No era ésta la primera vez que los aficionados bilbaínos tenían oportunidad de admirar sobre el escenario del Arriaga a Les Ballets de Monte-Carlo, la extraordinaria compañía de danza, una de las más prestigiosas del mundo, que desde 1993 dirige Jean Christophe Maillot. En esta ocasión nos ofrecieron un variado programa con música de Claudio Monteverdi, Alexandre Scriabine y Thom Willems y coreografías del propio Maillot y William Forsythet.



JORGE DREXLER

azaroa 11 noviembre

ESZENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Jorge Drexler-en irudiak munduari bira osoa eman zion, kanta onenaren Oscar Saria jasotzean inolako akonpainamendu instrumentalik gabe abestu zuenean "Al otro lado del río" abestia. 1964an jaiotako uruguaitar hau, artista latino ospetsuenek interpretatu dituzten abestien egilea, Arriaga Antzokira etorri zitzaigun bere disko berriko kantak aurkeztera eta bide batez ibilbide bat eskaintzera bere mundu ikuskera berezian barrena.

La imagen de Jorge Drexler dio la vuelta al mundo cuando, al recoger el Oscar que había ganado a la mejor canción, entonces sin acompañamiento musical "Al otro lado del río". Este uruguayo nacido en 1964, autor de canciones que han interpretado muchos de los más afamados artistas latinos, se presentó en el Arriaga para ofrecernos un recorrido por lo más emblemático de su repertorio y presentarnos las canciones de su nuevo disco.



APOTHEOSIS SIVE CONSECRATIO SS. IGNATII ET FRANCISCI XAVIERII

azaroa 15 noviembre

KONTZERTUA
CONCIERTO

"Apotheosis ..." San Inazio Loiolakoaren eta San Frantzisko Xabierrekoaren kanonizazioaren osteko ospakizunetan estreinatu zen. San Frantzisko Xabierrekoaren jaiotzaren 500. urteurrenaren karietara, Iruñako Ganbara Abesbatza Taldeak eta Ensemble Elyma-k, Errenazimenduko musika erreperitorio latinoko espezialistak biak, obra bikain hau entzuteko aukera paregabea eskaini ziguten Gabriel Garridoren zuzendaritzapean.

"Apotheosis ..." fue estrenada durante los festejos que siguieron a la canonización de S. Ignacio de Loyola y S. Francisco Javier. Coincidiendo con la celebración del 500 aniversario del nacimiento de éste último, la Agrupación Coral de Cámara de Pamplona y el Ensemble Elyma, verdaderos especialistas en el repertorio musical latino del Renacimiento, dirigidos por Gabriel Garrido, nos ofrecieron la posibilidad de escuchar esta obra excepcional.



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

Ikuskizun hau gure agertokian izango da Bilbao 700 Fundazioaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetzak Hitzarmenari esker. Este espectáculo llega a nuestro escenario como fruto del Convenio de Colaboración entre la Fundación Bilbao 700 y el Teatro Arriaga.



LA TABERNA DEL PUERTO

ZARTZUELAZARZUELA

azaroa 24 - 25 noviembre

Zarzuela Antzokiak generoko klasiko honen ekoizpen bikain bat eskaini zigun. Luis Olmosek eta Manuel Galdufek jardun zuten eszena eta musika zuzendaritzan, María José Moreno, Albert Monserrat eta Juan Jesús Rodríguezek bikain interpretatu zituzten paper garrantzitsuenak eta Rossini Koruak eta BOS Bilboko Orkestra Sinfonikoak ere parte hartu zuten muntaia zoragarri honetan.

El Teatro de la Zarzuela nos ofreció una soberbia producción de este clásico del género. La dirección escénica fue de Luis Olmos y la musical de Manuel Galduf y en los primeros papeles pudimos escuchar a María José Moreno, Albert Monserrat y Juan Jesús Rodríguez. El Coro Rossini sobre el escenario y la BOS, Orquesta Sinfónica de Bilbao, en el foso completaron este extraordinario montaje de "La tabernera del puerto".

RICERCAR CONSORT KONTZERTUA CONCIERTO

azaroa 26 noviembre

1980. urtean sortua, Ricercar Consort Europa osoko antzinako musika talderik gailenetako bat da gaur egun eta Philippe Pierlot du zuzendaria. Arriaga Antzokian eskaini ziguten emanaldi honetan, Celine Scheen soprano gaztea eta Carlos Mena euskal kontratenor handia aritu ziren solista eta G.F. Haendel-en operetako aria eta duoez osatutako kontzertu zoragarri bat eskaini ziguten.

Fundado en 1980, el Ricercar Consort es uno de los más destacados conjuntos europeos de música antigua del momento. Dirigido por Philippe Pierlot y con la intervención como solistas de la joven soprano Celine Scheen y el gran contratenor vasco Carlos Mena, una de las voces más interesantes en su género, nos ofreció un extraordinario concierto basado en arias y dúos de ópera de G. F. Haendel.



Ikuskizun hau gure agertokian izango da Bilbao 700 Fundazioaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetzaren Hitzarmenari esker. Este espectáculo llega a nuestro escenario como fruto del Convenio de Colaboración entre la Fundación Bilbao 700 y el Teatro Arriaga.



PICASSO 1937, HISTORIA DEL GUERNICA

ANTZERKITEATRO

diciembre 4 abendua

Carlos Panera da Maskarada konpainiak eskaini zigun "Picasso 1937, Historia del Guernica" muntaiaren zuzendaritza eta dramaturgiaren arduraduna. Picassok maisulan handi hau -pinturako historian ezagunena- sortzean bizi izan zuen prozesu gogor eta sukartsua deskribatzen du eta bide batez Gernikaren hondamendia eta gerraren basakeria salatzen ditu.

Carlos Panera es el responsable de la dramaturgia y la dirección del montaje que la compañía Maskarada nos ofreció con el título "Picasso 1937, Historia del Guernica". Asistimos en él al febril proceso creativo de Picasso del cuadro que ha terminado convirtiéndose en una de las obras maestras más famosas de la pintura y en la denuncia de la destrucción de Gernika y de la barbarie de la guerra.



FILOMENA MARTURANO

ANTZERKITEATRO

diciembre 7 - 9 abendua

Concha Velascok, inoiz baino sasoi hobean, Hector Colomé bikainak eta primerako aktore talde batek berriz eskaini ziguten "Filomena Marturano" muntaia Ángel F. Montesinosen zuzendaritzapean. Umore biziz eta erdiragarritz betetako Eduardo de Filipporen komedia hau gai da oraindik ere ikuslearen gogoa inarrosteko irribarre erdi baten tristuraren eta barre algaraz ozenen artean.

Una Concha Velasco, más pletórica de facultades que nunca, junto a un magnífico Hector Colomé y un estupendo elenco de intérpretes nos ofrecieron, con la dirección de Ángel F. Montesinos la reposición de "Filomena Marturano". Esta tragicomedia llena de un humor vivo y desgarrado, original de Eduardo de Filippo, es capaz todavía de zarandear el ánimo del espectador entre la tristeza de una media sonrisa y la abierta carcajada.



DON QUIJOTE

diciembre 10 abendua

DANTZADANZA

Berriro etorri zitzaigun Tamara Rojo Arriaga Antzokiko eszenatokira, Iñaki Urlezagaren konpainiak lagunduta. Oraingo honetan, Minkus-en musika eta Petipa-ren koreografia duen balet klasikoko obra handienetako bat eskaini zigun: "Don Quixote". Aukera paregabea izan genuen nazioarteko figura bikainenetako honen arte zaindua eta espresibitate zoragarria ederresteko.

Volvió al escenario del Arriaga Tamara Rojo, acompañada por la compañía de Iñaki Urlezaga, para ofrecernos "Don Quixote", uno de los grandes títulos del ballet clásico, con música de Minkus y coreografía de Petipa. Una ocasión insuperable de admirar el arte depurado y la expresividad extraordinaria de esta artista, considerada como una de las más grandes figuras de la danza internacional en la actualidad.



IL TUTORE BURLATO

abendua 12 didiembre

OPERA BARROKOA
ÓPERA BARROCA

Les Talens Lyriques instrumentu eta ahots musikako taldea Christophe Rousset-ek sortu zuen 1991n eta Frantziako orkestra barroko onenetakoa da. Arriaga Antzokian eskaini zuten emanaldian Vicente Martín y Soler valentziarraren "Il Tutoire Burlato" interpretatu ziguten kontzertu bertsioan. Aukera bikaina izan genuen konpositore hau ezagutzeko, zeren gaur egun ezagunegia ez bada ere, bere sasoian Mozart bera ere gainditu baitzuen publikoaren onespenean, eta arrakasta erdietsi zuen Napoliko, Vienako eta San Petersburgoko gorteetan.

Les Talens Lyriques, conjunto de música instrumental y vocal creado por Christophe Rousset en 1991 y una de las mejores orquestas barrocas de Francia, nos ofreció en versión concierto "Il Tutoire Burlato", ópera del valenciano Vicente Martín y Soler. Excelente ocasión para acercarse a este compositor, hoy casi desconocido, pero que en su tiempo disputó al mismo Mozart el favor del público y que triunfó en las cortes de Nápoles, Viena y San Petersburgo.



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

Ikuskizun hau gure agertokian izango da Bilbao 700 Fundazioaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetzaz Hitzarmenari esker. Este espectáculo llega a nuestro escenario como fruto del Convenio de Colaboración entre la Fundación Bilbao 700 y el Teatro Arriaga.



20 AÑOS DE ESPECTÁCULO

KARTEL ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE CARTELES

abendua/otsaila 5 - 5 didiembre/febrero

1986ko abenduan, Jose Luis Robles Bilboko alkate zela, Arriaga Antzokiak berriro ireki zituen bere ateak zaharberritze lan luze eta garestien ondoren. Bigarren irekiera horren hogeigarren urteurrena ospatzeko, ekitaldi bat antolatzea pentsatu genuen bai urteurrena gogoan izateko eta bai Antzokiak urte hauetan izan duen ibilbidea erakusteko. Halatan, bada, Arriagatik igaro diren ikuskizun guztien artetik gutxi batzuk aukeratu eta horiek iragartzen dituzten kartelen erakusketa bat egitea erabaki zen. Erakusketa honen bidez kontuak argitzeko eta oroitzapena berreskuratzeko aukera izan genuen.

Antzokiko ataria eta foyer-a kartelez bete zen eta bisitariek gogora ekarri zituzten kartel horietako protagonistek interpretatu zituzten paperak. Nolanahi ere, erakusketa honen helburua ez zen izan oroitzapenak berritzea, oroitzapen goxo eta atseginak izan arren. Exijentzia maila bat lortu nahi izan genuen, hots, etorkizuneko helburuei aurre egiteko abiaburu bat, hurrengo hogeitaz urteetan jauzi handiagoak egiteko jauzi-ohol bat.



urte ikusgarri
años de espectáculo

En diciembre de 1986, siendo alcalde de Bilbao José Luis Robles, tras una costosa reconstrucción reabría sus puertas el Teatro Arriaga. Con motivo del veinte aniversario de aquella fecha parecía oportuno realizar algún tipo de celebración que recordase el hecho y a la vez ofreciese una panorámica de lo que desde entonces ha sido la vida de este Teatro. Se decidió realizar una exposición de los carteles anunciadores de sólo una pequeña parte de los centenares de espectáculos, que desde entonces han recalado sobre este escenario. Era una forma sencilla de recordar y rendir cuentas a un tiempo.

El vestíbulo y el foyer del Teatro se llenaron de carteles y la memoria de los visitantes de las evocaciones que aquellos papeles suscitaban. Pero el propósito de la exposición no se limitaba a desempolvar recuerdos, por amables o reconfortantes que pudieran resultar. Implicaba también un criterio de exigencia, un nivel a partir del cual debemos plantearnos los futuros objetivos, un trampolín, en fin, sobre el que tomar impulso para levantar el Arriaga de los próximos veinte años.



¡NASDROVIA CHEJOV!

abendua 13 - 14 didiembre

ANTZERKIEATEATRO

"Nasdrovia Txekhov!" (Osasuna Txekhov!) antzerkigile eta idazle errusiar handiaren bost ipuinen moldaketa bat da eta Alberto Iglesiasek egin du moldaketa lana. Obra hau Ikuskizun Onenari Ercilla Saria eta Errebelazio Ikuskizun Onenari Max Saria jaso ondoren iritsi zitzaigun Arriaga Antzokira. Fernando Bernúesek zuzendu eta euskal aktore bikainek euskaraz eta gaztelaniaz interpretatutako muntaia honetan Txekhoven ipuinetan ohikoak diren pertsonaia xelebreak agertzen dira, denak samurtasunez eta ironiaz erretratatuak.

"¡Nasdrovia Chejov!" (¡Salud Chejov!), la adaptación teatral de cinco cuentos del gran dramaturgo y escritor ruso realizada por Alberto Iglesias, llegó al Arriaga después de obtener el Premio Ercilla al Mejor Espectáculo y el Max al Espectáculo Revelación. El montaje, dirigido por Fernando Bernúes e interpretado en euskera y castellano por un escogido elenco de actores vascos, nos permitió ver desfilar por el escenario a una serie de peculiares personajes chejovianos observados siempre con una tierna ironía.



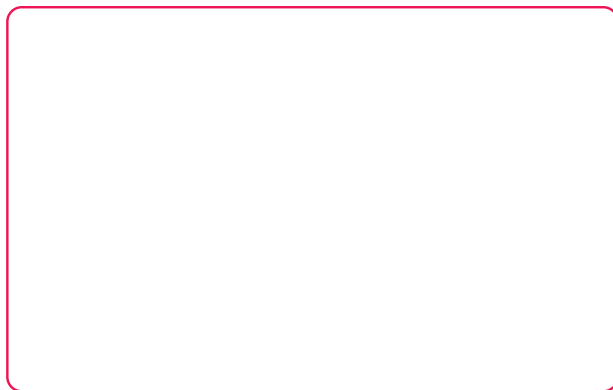
OSKORRI BANDA MUNICIPAL

abendua 15 - 17 diciembre

KONTZERTUA CONCIERTO

Bere freskotasun, indar eta musikaltasunagatik erreferente bihurtu den Oskorri taldeak hiru kontzertu bikain eskaini zizkigun Bilboko Udal Bandarekin, bere sorreraren 35. urteurrena ospatzeko. Rafael Sanz Espert-ek zuzendu zuen banda eta Hilario Extremianak egin zituen moldaketak. Iruñako gaiteroek ere parte hartu zuten Oskorriren emanaldietan eta han eginiko grabazioekin disko bat aterako dute.

Con motivo de celebrar el 35 aniversario de su fundación el grupo musical Oskorri, cuya frescura, vigor y musicalidad le han convertido en un referente, nos ofreció tres conciertos extraordinarios acompañados por la Banda Municipal de Bilbao, dirigida por Rafael Sanz Espert, con arreglos de Hilario Extremiana. Los conciertos fueron grabados con vistas a la posterior realización de un disco y contaron en ellos también con la colaboración de Los gaiteros de Pamplona.



MAYUMANA

ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA

abendua 20 - 30 didiembre

Berririo izan zen gure artean Mayumana, aurreko emanaldian eskaini ziguten umore eta alaitasun berdinarekin eta edozein gauzaz egindako soinuaren erritmoan dantzatzeko ahalmen berberarekin. Eylon Nuphar eta Boaz Bermana-ren zuzendaritza artistikoaren pean, ikuskizun paregabea prestatu ziguten, perkusioa, erritmoa eta dantza antzerkiarekin, umorearekin eta antzezpenarekin elkartuz eta bide batez lengoia berri bat aztertuz.

Volvió Mayumana. Con la misma alegría, con el mismo humor, con la misma capacidad para bailar al compás del sonido creado con cualquier cosa, que ya nos habían mostrado en su anterior visita. Un espectáculo, con la dirección artística de Eylon Nuphar y Boaz Bermana, que combina la percusión, el ritmo y el baile con el teatro, el humor y la representación a la búsqueda un nuevo lenguaje.



A



ZINEBI

ZINEBI 2006 - ZINEMA JAIALDIA
ZINEBI 2006 - FESTIVAL DE CINE

ZINEBIren 48. EDIZIOA

48 EDICIÓN DE ZINEBI

Bilboko Udalaren Kultura Sailak ZINEBI antolatzen du, Bilboko Zine Dokumental eta Laburmetraia Nazioarteko Zinemaldia, eta 48. edizioa egin zuen 2006ko azaroaren 27tik abenduaren 2ra bitartean.

Azken 8 edizioetan gertatu zen bezala, 2006koak hautsi egin du aurreko urteko lehiaketan izandako parte hartzaile kopuruaren marka. 1999an 780 film jaso ziren; 2000n, 1.053; 2001ean, 1.081 eta 2002an 1.092. 2003an egin zen ZINEBIren 45. edizioak 1.945 jaso zituen; 2004koak, 2.311; 2005ean 2.573 film jaso ziren eta 2006an, 2.615.

1959an jaio zen, eta 2002an, Bilboko Zine Dokumental eta Laburmetraia Nazioarteko Zinemaldiak beste marka berri bat hartu zuen, ZINEBI, zine-lehiaketa eta bera babesten duen hiriarekin bat-egitea. Publikoan eta mundu osoko giro zinematografikoetan laster errotu zen, eta FIAPFren esker ona jaso duten lau jaialdietako bat da.

Zinemaldiaren Araudian ezarritako hiru kategorien arabera (fikzioa, dokumentala eta animazioa), lehiaketan parte hartu zuten 52 film fikziokoak ziren, 20 dokumentalak eta 21 animaziokoak. Banaketa geografikoa kontuan hartuz, film

ZINEBI, Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, organizado por el Area de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, celebró su 48ª edición entre el 27 de noviembre y el 2 de diciembre de 2006.

Como viene sucediendo ininterrumpidamente en sus últimas ocho ediciones, la de 2006 ha batido la marca de participación que había alcanzado el certamen el año anterior. En 1999 se recibieron 780 películas; 1.053, en 2000; en 2001, 1.081 y 1.092 en 2002. La edición 45ª de ZINEBI que se celebró en 2003, recibió 1.945; la de 2004, 2.311; 2.573 filmes se recibieron en 2005 y 2.615 en 2006.

Nacido en 1959, el Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao acuñó en 2002 una nueva marca, ZINEBI, síntesis del certamen cinematográfico con la ciudad que lo acoge, que arraigó rápidamente entre el público y los ambientes cinematográficos de todo el mundo, siendo uno de los cuatro festivales que mantienen el máximo reconocimiento de la FIAPF. Según las tres categorías (ficción, documental y animación) establecidas en el Reglamento del Festival, 52 de las películas a concurso fueron de ficción, 20 documentales y 21 de animación.

euskaldunak eta espainolak alde batera utzirik, parte-hartzaileen kopuruagatik nabarmentzen dira Alemania (10 film), AEB (5), Frantzia (5) eta Britainia Handia (4). Arlo horretan, nabarmendu behar dugu Sahara azpiko Afrikako (Etiopia eta Kenya) eta Asiako (Filipinak eta Malaysia) herrialde batzuen lehenbiziko parte-hartzea. Horrek erakusten du, beste behin ere, lehiaketak mundu-mailan duen benetako garrantzia. Zaletasuna, parte-hartzea eta profesionalen topaketak kontuan hartuta, bai eta antolatutako zikloak ere, zinema independente eta alternatiboaren erakusleho bihurtu da mundu osoan.

FIPCAren (Zinemako eta Ikus-entzunezko esparruko Produktoreen Federazio Iberoamerikarra) Zuzendaritza Batzordearen urteroko bilkura nabarmendu behar da, ZINEBIren 48.edizioan. Horrek bultzada emango dio euskal ikus-entzunezko industriak Latinoamerikako ekoizpenarekin duen lankidetzari.

Azken horrek Palmares ofizialean sari berezia izan du, eta edizio horretan ondoko herrialde hauen filmekin agertu da: Argentina, Brasil, Kolonbia, Kuba, Mexiko, Peru eta Venezuela.

En cuanto a su distribución geográfica, dejando aparte las películas vascas y españolas, destacan por su participación países como Alemania (10 películas), EEUU (5), Francia (5) y Gran Bretaña (4). Observamos en este aspecto la participación, este año por vez primera, de algunos países del Africa Subsahariana (Etiopía y Kenia) y de Asia (Filipinas y Malaisia), lo que acredita un año más la dimensión verdaderamente universal de un certamen que por vocación, participación y encuentros profesionales, así como por los ciclos programados, se convierte en una plataforma del cine independiente y alternativo a nivel mundial.

Cabe destacar en este sentido la celebración de la reunión anual de la Junta Directiva de la FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales), en el marco de la 48ª edición de ZINEBI, como un impulso a la colaboración de industria audiovisual vasca con la producción latinoamericana. Ésta, que cuenta con un premio específico reservado a ella en el Palmarés oficial, se hizo presente este año con la presencia de películas de Argentina, Brasil, Colombia, Cuba, México, Perú y Venezuela.

ZINEBIK, Bilboko Udalak antolatuta, ondoko babesle hauek izan ditu: Bizkaiko Foru Aldundia eta Eusko Jaurlaritzak, Kultura eta Atzerri Gaietarako Ministerioak, Autor Fundazioa, SGAE (Egile eta Editoreen Elkarteak), Bilbao 700 Fundazioa, Arte Eder eta Guggenheim museoak, EITB, Frantses Institutua eta Madrilen dagoen Frantziako Enbaxada, Euskal Herriko Unibertsitatea eta Arriaga Antzokia.

48. edizioan, Zinemaldiaren egoitzak honako hauek izan dira: Arriaga Antzokia, Guggenheim Museoa (Auditoriuma), Arte Eder Museoa (Auditoriuma), Bilborrock Aretoa, Barrainkua Gizarte Etxea, Zabalguneako Kulturunea, Arriaga Antzokiaren plaza, Bidarte Gizarte Etxea, Getxoko Kultur Etxea, Euskal Herriko Unibertsitateko Auditoriuma, Orozkoko Kultur Etxea, Guridi Antzokia (Gasteiz)

ZINEBI, organizado por el Ayuntamiento de Bilbao, ha contado con el patrocinio de: la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco, los Ministerios de Cultura y Asuntos Exteriores, la Fundación Autor, la SGAE, la Fundación Bilbao 700, los museos de Bellas Artes y Guggenheim, EITB, el Instituto Francés y la Embajada de Francia en Madrid, La Universidad del País Vasco y el Teatro Arriaga.



48. edizioko Nazioarteko Epaimahaiaren buru James Benning estatubatuarra izan zen, bere herrialdeko zinema independentearen ordezkari ikonoklastenetakoa bat. Harekin, lehiaketarako aukeratutako filmak honako hauek ebaluatu dituzte: Chus Gutiérrez zuzendari espainiarra, bere lanen artean daude, besteak beste "Sublet" (New Yorken filmatutako bere opera prima), 'Sexo oral', 'Alma gitana', 'Insomnio', 'Poniente' eta 'El Calentito'. Epaimahaiaren kide honako hauek ere izan ziren: Gili Dolev, 'The promise land' Israel-Palestina gatazkari buruzko animaziozko musikarekin Clermont Ferrandeko Jaialdia irabazi zuen zuzendari israeldarra, eta Manuel Pérez Paredes, bere ibilbidea Tomás Gutiérrez Alearen zuzendaritzalaguntzaile gisa hasi zuen kubatar zuzendari eta gidolaria, Kubako zinematografian hain esanguratsuak diren 'El hombre de Maisinicú', 'Rio Negro' eta 'Páginas del Diario de Mauricio' bezalako filmen egilea.

En la 48ª edición, las sedes del Festival han sido las siguientes: Teatro Arriaga, Museo Guggenheim (Auditorio), Museo de BBAA (Auditorio), Sala Bilborrock, Centro Cívico Barrainkua, Centro Cultural de El Ensanche, Plaza del Teatro Arriaga, Centro Cívico Bidarte, Aula de Cultura de Getxo, Auditorio de la Universidad el País Vasco (UPV), Kultur Etxea de Orozko, Teatro Guridi (Vitoria-Gasteiz).

El Jurado Internacional de la 48ª edición tuvo estuvo presidido por el cineasta norteamericano James Benning, uno de los representantes más iconoclastas del cine independiente de su país. Junto a él, se encargaron de evaluar las películas seleccionadas a concurso: la directora española Chus Gutiérrez, autora de trabajos como 'Sublet', su ópera prima, rodada en Nueva York, 'Sexo oral', 'Alma gitana', 'Insomnio', 'Poniente' y 'El Calentito', entre otros. También formaron el jurado Gili Dolev, director israelí que ganó el Festival de Clermont Ferrand con 'The promise land', un musical de animación sobre el conflicto palestino-israelí y Manuel Pérez Paredes, director y guionista cubano que empezó su carrera como ayudante de dirección de Tomás Gutiérrez Alea y autor de obras tan significativas en la cinematografía cubana como 'El hombre de Maisinicú', 'Rio Negro' y 'Páginas del Diario de Mauricio'.

Ziklo eta atal paraleloak honako hauek izan dira:

1. Lehiaketarako atal ofiziala.

Jasotako 2.615 filmen artetik, Hautapen Batzordeak 93 aukeratu zituen lehiaketako Atal Ofizialerako. 42 herrialdeetatik ekarritako filmek hartu zuten parte, eta espainiar eta euskal filmak gailendu ziren, saria lortzeko aukera duten hamabi eta hamar filmekin hurrenez hurren. Aipagarria da oso ondorengo herrialdeen filmen agerpena: Alemania, Estatu Batuak, Frantzia eta Britainia Handia; baita zinema latinoamerikarraren agerpena ere, ZINEBI betidanik garrantzitsua izan dena.

2. INFOSPAIN.

3. INFOEUSKADI.

4. Arturo Ripstein.

5. James Benning.

6. Kubako zinema gaztea. Erakusketa berria.

7. Fashion Mood.

8. Ikuspegi aberrigabeak. New York eta inguruko zinema esperimentalak.

9. EBA (Euskal Bideoartistak).

10. Frantziako sorkuntza-dokumentala.

11. Rosa Von Praunheim.

12. Scottish Cream.

13. Harresi barruan / harresiz kanpo. Bizitza ekialde hurbilean.

14. ZINEBIDOK.

15. FIPCA-ren zuzendaritza batzordearen urteroko bilera.

16. CLIP-KLUB. Musika bideoak munduan.

17. Emanaldi bereziak.

18. Berreskuratzeak Euskal Filmotekatik

19. Izarren abitua erakusketa.

20. ZINESKOLA.

21. MIKROZINEBI.

Los ciclos y secciones paralelas y retrospectivas han sido las siguientes:

1. Sección oficial a concurso.

De entre las 2.615 películas recibidas, el Comité de Selección escogió 93 para la Sección Oficial a concurso. Concursaron películas procedentes de 42 países distintos, con una presencia dominante de películas españolas y vascas, con doce y diez filmes, respectivamente, que optan a los premios. Otras presencias significativas dignas de mención son las de películas de Alemania, Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña, así como la presencia, siempre importante en ZINEBI, del cine latinoamericano.

2. INFOSPAIN.

3. INFOEUSKADI.

4. Arturo Ripstein.

5. James Benning.

6. Cine joven cubano. Muestra reciente.

7. Fashion Mood.

8. Visiones apátridas. Cine experimental de NY y alrededores.

9. EBA (Euskal Bideoartistak).

10. Documental de creación francés.

11. Rosa Von Praunheim.

12. Scottish Cream.

13. Intramuros/Extramuros. La vida en oriente próximo.

14. ZINEBIDOK.

15. Reunión anual de la junta directiva de la FIPCA.

16. CLIP-KLUB. Video musical en el mundo.

17. Proyecciones especiales.

18. Rescates de la filmoteca vasca.

19. Exposición hábito de estrellas.

20. ZINESKOLA.

21. MIKROZINEBI.



JAIALDIAREN 48. EDIZIOKO PALMARESA PALMARÉS DE LA 48 EDICIÓN DEL FESTIVAL

Bilboko jaialdiko sari nagusia
Gran Premio del Festival de Bilbao

Euskal zinemaren sari nagusia
Gran Premio de Cine Vasco

Espainiar zinemaren sari nagusia
Gran Premio Cine Español

Fikzio atalean, urrezko mikeldia
Mikeldi Oro Ficción

Fikzio atalean, zilarrezko mikeldia
Mikeldi Plata Ficción

Dokumentalen atalean, urrezko eta zilarrezko mikeldia EX-AEQUO
Mikeldi Oro y Plata Documental EX-AEQUO

Animazio atalean, urrezko mikeldia
Mikeldi Oro Animación

Animazio atalean, zilarrezko mikeldia
Mikeldi Plata Animación

Lantinoamerikako film onenari AECl-ren zilarrezko karabela
Carabela de Plata de la AECl a la mejor película de América Latina

Publikoaren Saria
Premio del Público

Fas Zine Klubaren Saria
Premio del Cine Club Fas

Egile eta Editoreen Elkartearen eta Euskal Herriko Gidoigileen Elkarte Profesionalaren Saria Euskal Gidoi Onenari
Premio de la Sociedad General de Autores y Editores y Asociación Profesional de Guionistas de Euskal Herria al Mejor Guión Vasco

Ohorezko Mikeldia
Mikeldi de Honor

"LAMPA CU CACIULA". Radu Jude(Rumanía).

"EL VERANO ESPAÑOL". Víctor González (Euskadi).

"ABANDONATII". Joan Soler (España).

"TWILIGHT". Victoria Gamburg (EE.UU./Rusia).

"VIKA". Tsivia Barkai (Israel).

"NIKITA AND NIKITA". Maria Tyulyaeva (Rusia).
"JABA". Andreas Bolm (Alemania).
"UKU UKAI". Audrius Stonys (Lituania).

"TYGER ". Guilherme Marcondes (Brasil)

"ALDRIG SOM FÖRSTA GANGEN". Jonas Odell (Suecia).

"EL APRENDIZ". Jorge Hernández Aldana (Venezuela).

"OTZENRATH". Martijn Smits (Holanda).

"FOR(R)EST IN THE DES(S)ERT". Luiso Berdejo (Euskadi).

"PERPETUUM MOBILE". Enrique García / Raquel Ajofrín (Euskadi).

"VEGETABLES". Javier Ortega (Euskadi).

Arturo Ripstein.

A



KOLABORAZIOAK COLABORACIONES

BILBOKO UDALA AYUNTAMIENTO DE BILBAO

2006 urtean zehar, eta Kultura eta Euskera Sailarekin egindako lankidetzak-akordioari esker, Arriaga Antzokia ondoko jarduerak kudeatu eta betetzeaz arduratu da:

- Erregeen kabalgata
- Kalealdia
- Fantasiatzko eta Beldurrezko Zinema Jaialdia
- Aste Nagusia: eszenatoki, argi eta soinu kontratazioa
- Aste Nagusia: musika eta antzerkia
- BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
- Olentzero
- Loquillo
- Txotxongiloen jaialdia

Durante el año 2006, y merced al acuerdo de colaboración establecido con el Área de Cultura y Euskera, el Teatro Arriaga se ha hecho cargo de la gestión y ejecución de las siguientes actividades:

- Cabalgata de Reyes
- Kalealdia
- FANT (Festival de Cine Fantástico y de Terror)
- Aste Nagusia: contratación de escenarios, iluminación y sonido
- Aste Nagusia: música y teatro
- BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
- Olentzero
- Loquillo
- Festival de Títeres

BILBOKO UDAL MUSIKA BANDA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE BILBAO



Urte osoko igandeetan eta beti ere goizez, Bilboko Udal Musika Bandak kontzertuak eskaini zizkigun Arriaga Antzokiko eszenatokian. Rafael Sanz-Espert zuzendari titularrak zuzendu zuen gehienetan Bilboko Udal Musika Banda, hala ere, zuzendari gonbidatuak ekarri zituzten emanaldi batzuetarako, hona hemen horietako batzuk: José Luis Eguluz; Enrique García Asensio, Madrilgo Udal Banda Sinfonikoko zuzendari titularra eta Fernando Bonete, Albaceteko Udal Bandako zuzendari titularra. Zenbait musikari solistek ere parte hartu zuten bandarekin batera, besteak beste: Anabel García del Castillo biolin-joleak, Vicente Pla eta Miguel Espejo klarinete-joleak, José Vicente Ripoll saxofoi-joleak eta Elsa Roch oboe eta korno ingeles irakasleak.

Gure bandak hiru kontzertu bikain eskaini zizkigun abenduan Oskorriarekin batera, Euskal Herriko talde enblematiko honen 35. urteurrena ospatzeko.

A lo largo de todo el año la extraordinaria Banda Municipal de Música de Bilbao nos ofreció una serie de conciertos dominicales matutinos en el escenario del Teatro Arriaga. Dirigida habitualmente por su titular Rafael Sanz-Espert y de forma ocasional por directores invitados de la talla de José Luis Eguluz, Enrique García Asensio, director titular de la Banda Sinfónica Municipal de Madrid o Fernando Bonete, director titular de la Banda Municipal de Albacete. A la banda la acompañaron solistas como la violinista Anabel García del Castillo, los clarinetistas Vicente Pla y Miguel Espejo, el saxofonista José Vicente Ripoll o la profesora de oboe y corno inglés Elsa Roch.

Igualmente nuestra banda nos ofreció durante el mes de diciembre tres conciertos extraordinarios acompañando al grupo Oskorri con motivo del 35 aniversario del grupo musical más emblemático del País Vasco.

ABAO ABAO

OLBE Operako Lagunen Bilboko Elkartek eta Arriaga Antzokiak lankidetzak hitzarmen bat sinatu zuten 2006an bihurtzeko opera zaleei, hots, haurrei zuzendutako bost opera eskaintzeko Arriaga Antzokian. "Abaotxiki" izeneko proiektu honen baitan eskaini zen lehen ikuskizuna 2006an: Sergei Prokofiev-en "Pedro eta otsoa". 2007an zehar beste lau eskainiko dira: Benjamin Britten-en "Kedar-garbitzaile txikia", Real Antzokiak ekoitzia eta Ignacio García-ren eszena zuzendaritza duena; Mauricio Sotoloren "Dulcinea", OLBE berak ekoitzia beste batzuekin batera eta Gustavo Tambascio-ren eszena zuzendaritza duena; Ottorino Respighi-ren "Loti ederra", Boloniako Teatro Comunale-k ekoitzia eta Michal Zaniecki-ren eszena zuzendaritza duena; eta, azkenik, "Animalien inauteria" C. Saint-Saëns eta C. Debussy-ren musika duena, Gran Teatre del Liceu-k eta Compañía Etcétera-k ekoitzia eta Enrique Lanz-en eszena zuzendaritza duena.



La Asociación Bilbaína de amigos de la Ópera (ABAO) y el Teatro Arriaga firmaron en el año 2006 un convenio de colaboración para ofrecer en nuestro escenario la representación de cinco títulos de ópera pensados para los niños y niñas que un día formarán, como esperamos, la nueva afición operística. El proyecto recibió el nombre de "Abaotxiki" y durante 2006 ofreció el primero de sus espectáculos: "Pedro y el lobo" de Sergei Prokofiev. A lo largo de 2007 está previsto que se ofrezcan cuatro más: "El pequeño deshollinador" de Benjamin Britten, producido por el Teatro Real, con dirección escénica de Ignacio García; "Dulcinea" de Mauricio Sotelo, coproducido entre otros por la propia ABAO, con dirección escénica de Gustavo Tambascio; "La bella durmiente" de Ottorino Respighi, producción del Teatro Comunale de Bolonia y dirección escénica de Michal Zaniecki y "El carnaval de los animales" con música de C. Saint-Saëns y C. Debussy, producido por el Gran Teatre del Liceu y la Compañía Etcétera con la dirección escénica de Enrique Lanz.

B.O.S. BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA ORQUESTA SINFÓNICA DE BILBAO



Juan Crisóstomo Arriagaren, hots, gure konpositore unibertsalenaren jaiotzaren 200. urteurrena ospatzeko antolatutako ekimenen barruan, haren izena daraman Antzokiak eta haren jaioterriko Orkestra Sinfonikoak kontzertu bi antolatu genituen Juanjo Mena BOSeko titularraren zuzendaritzapean.

Lehen kontzertuan Arriagaren obra bi eta Mozarten -Arriagarekiko antzekotasun handiak zituen konpositorearen- beste bat interpretatu ziren. "Juanito Arriagaren bidaiak" izeneko bigarren kontzertua gaztetxoenei eskaini zitzaion. Fernando Palacios musika pedagogiako espezialistak Arriaga gaztearen abenturetan oinarritutako ipuin bat konposatu eta kontatu zien bertaratutakoei, Arriaga 16 urterekin joan baitzen Parisera bere musika ikasketak sakontzera. Ipuin hau tresna bikaina da neska-mutikoei modu atsegin eta entretenigarrian entzun dezaten hain gazterik hil zen konpositore honen musika.

Dentro del conjunto de actividades realizadas para celebrar el 200 aniversario de nuestro compositor más universal, Juan Crisóstomo Arriaga, el teatro que se honra llevando su nombre y la Orquesta Sinfónica de la villa donde nació, bajo la dirección de su titular Juanjo Mena, organizamos conjuntamente dos conciertos.

En el primero se ofrecieron dos obras de Arriaga y una tercera de Mozart, compositor con el que tanta proximidad se atribuye al bilbaíno. En el segundo, dedicado a los más jóvenes y titulado "Los viajes de Juanito Arriaga", el especialista en pedagogía musical Fernando Palacios compuso y narró un cuento donde se recogen las aventuras de un jovencísimo Arriaga, que con 16 años se traslada solo a París a completar su formación musical. Un excelente vehículo para hacer a chicos y chicas más fácil y amena la escucha de la música de nuestro tempranamente malogrado compositor.

GUGGENHEIM MUSEOA MUSEO GUGGENHEIM

GuggenheimBILBAO

Arriaga Antzokiak eragile aktiboa eta protagonista izan nahi du kulturaren zabalkundean Bilbon, eta asmo horrekin lankidetzaz hitzarmen bat lortu du Guggenheim Museoarekin. Hitzarmen hau 2005eko martxoaren batean izenpetu zuten Arriaga Antzokiko Administrazio Kontseiluko Presidente eta Bilboko Udaleko Kultura Zinegotzi den Jon Sanchez Ibarluzea jaunak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioko zuzendari Juan Ignacio Vidarte jaunak. Bi erakundeek adostu dute sarreraren prezioaren deskontu garrantzitsuak eskainiko dizkietela elkarren bazkideei eta elkarren jarduerak bultzatu eta ezagutaraziko dituztela.

El Teatro Arriaga guiado por la pretensión de ser un agente activo y protagonista de la difusión cultural en Bilbao llegó a un acuerdo de colaboración con el Museo Guggenheim. Por el acuerdo, suscrito el uno de marzo de 2005 entre el Presidente del Consejo de Administración del Teatro Arriaga y Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, D. Jon Sánchez Ibarluzea, y el Director de la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, D. Juan Ignacio Vidarte, ambas instituciones se comprometen a ofrecer importantes descuentos en el precio de las entradas a los socios recíprocos y a la promoción y difusión de las actividades respectivas.

BILBAO 700 FUNDAZIOA FUNDACIÓN BILBAO 700



Bilbao 700 Fundazioa Bilboko Udalaren mendekoa da eta lan eredugarria egin du duela zazpi urtetik hona kultura zabaltzeko; Bilbao 700 Fundazioak Arriaga Antzokiarekin izenpetu duen lankidetzaz hitzarmenari esker, ondoko ikuskizun hauek izan ditugu geure agertokian:

- Bajazet
- Apotheosis Sive Consecratio SS. Ignati et Francisci Xavierii
- Ricercar Consort
- Il Tutore Burlato

La Fundación Bilbao 700, dependiente del Ayuntamiento de Bilbao y que desde hace siete años viene desarrollando una ejemplar labor de difusión cultural, tiene suscrito con el Teatro Arriaga un convenio de colaboración que ha permitido llegasen a nuestro escenario los siguientes espectáculos:

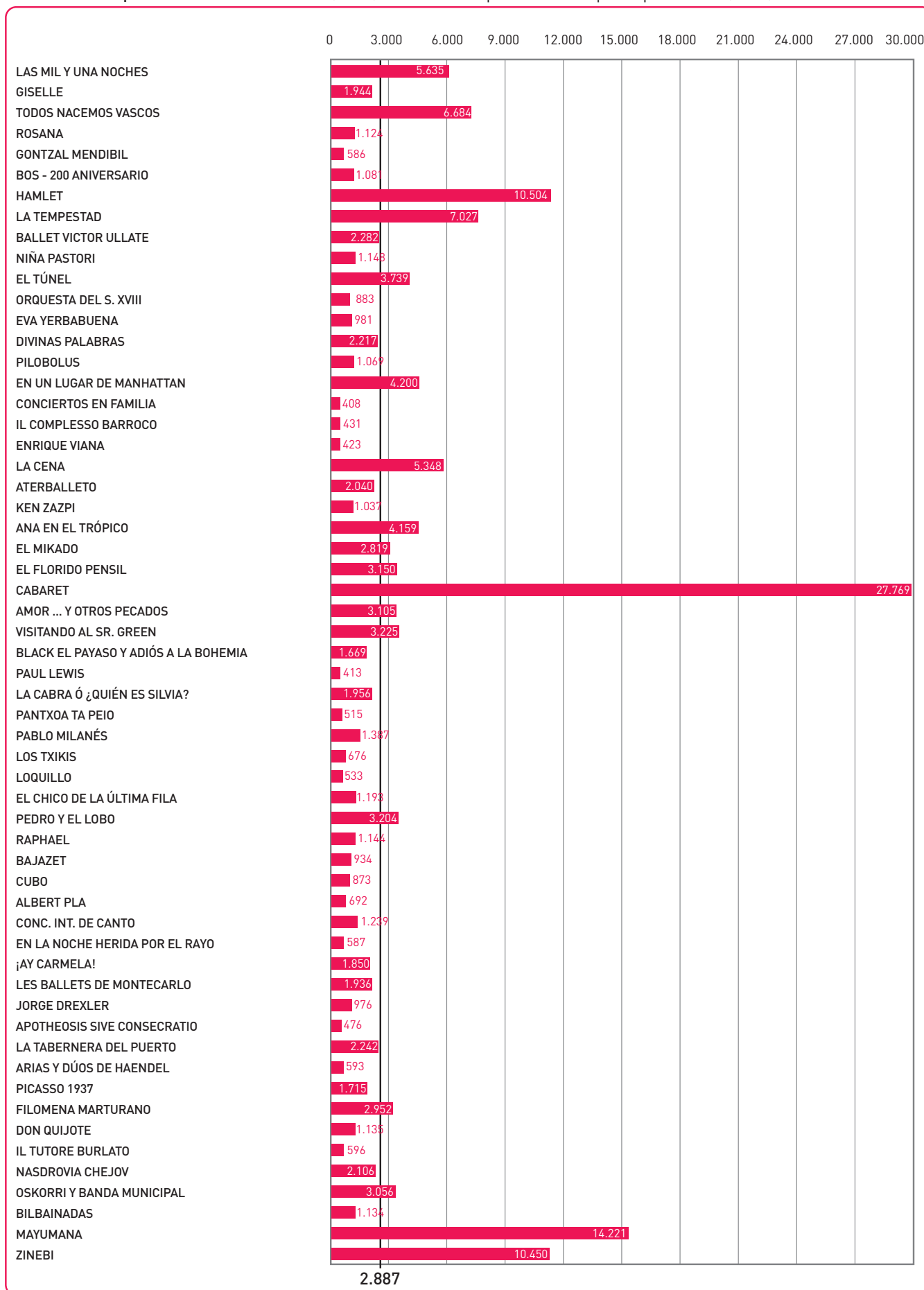
- Bajazet
- Apotheosis Sive Consecratio SS. Ignati et Francisci Xavierii
- Ricercar Consort
- Il Tutore Burlato



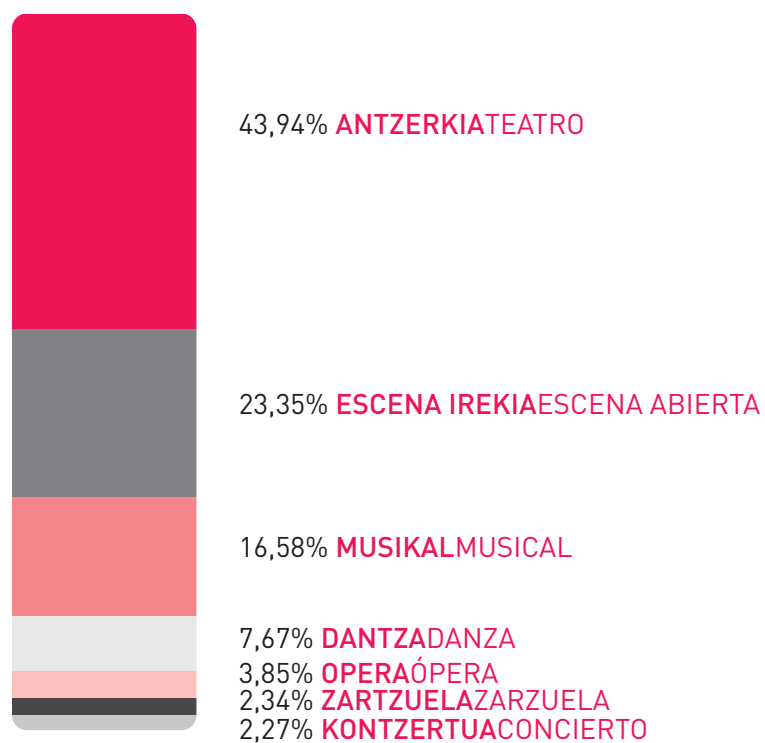
LA TABERNA DEL PUERTO

BERTARATUEN ETA OKUPAZIOAREN ESTATISTIKAK
ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA Y OCUPACIÓN

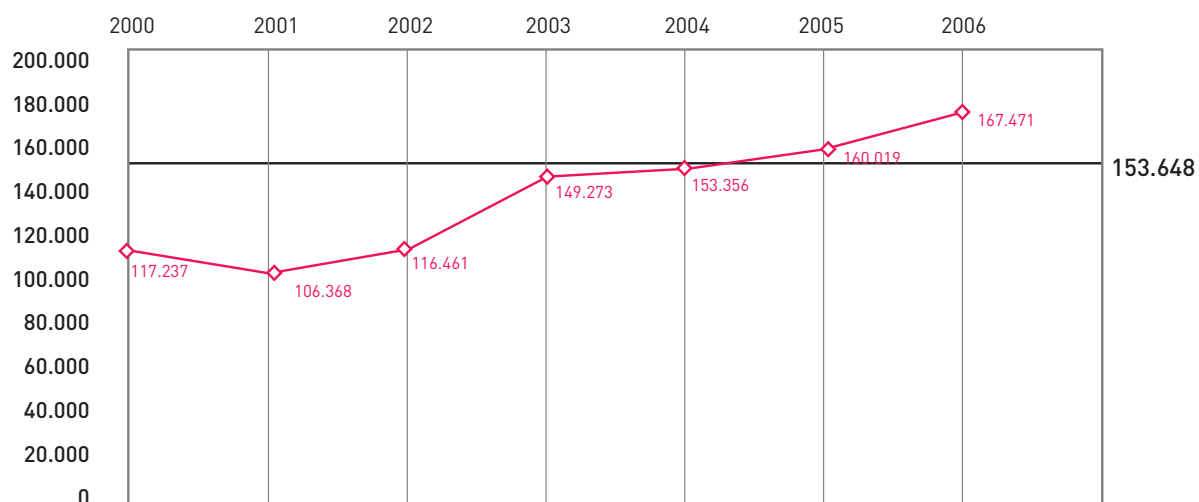
Ikus-entzule kopurua ikuskisunen arabera (2006) Número de espectadores/as por espectáculos (2006)



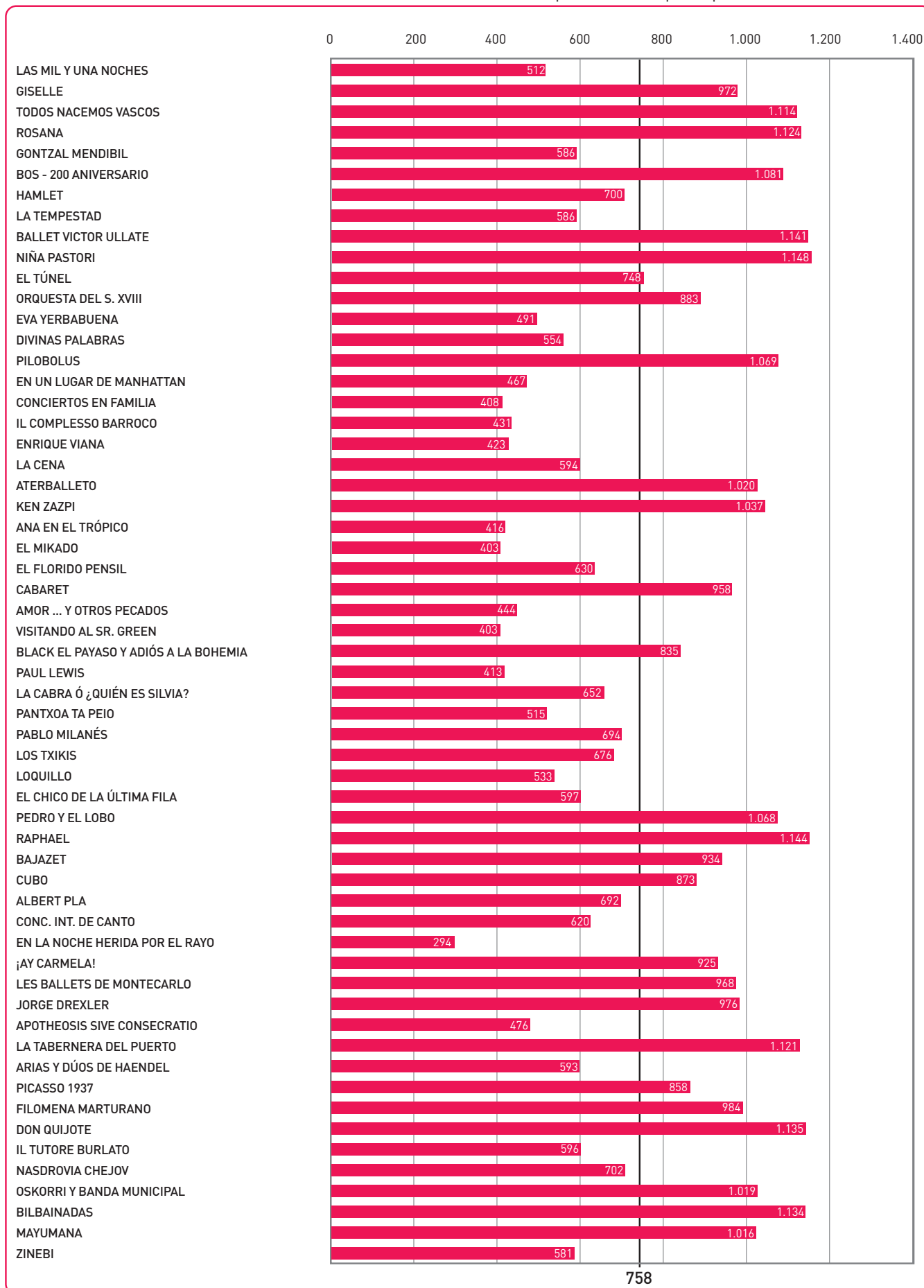
Ikusleen portzentajea generoen arabera (2006) Porcentaje de espectadores/as por género (2006)



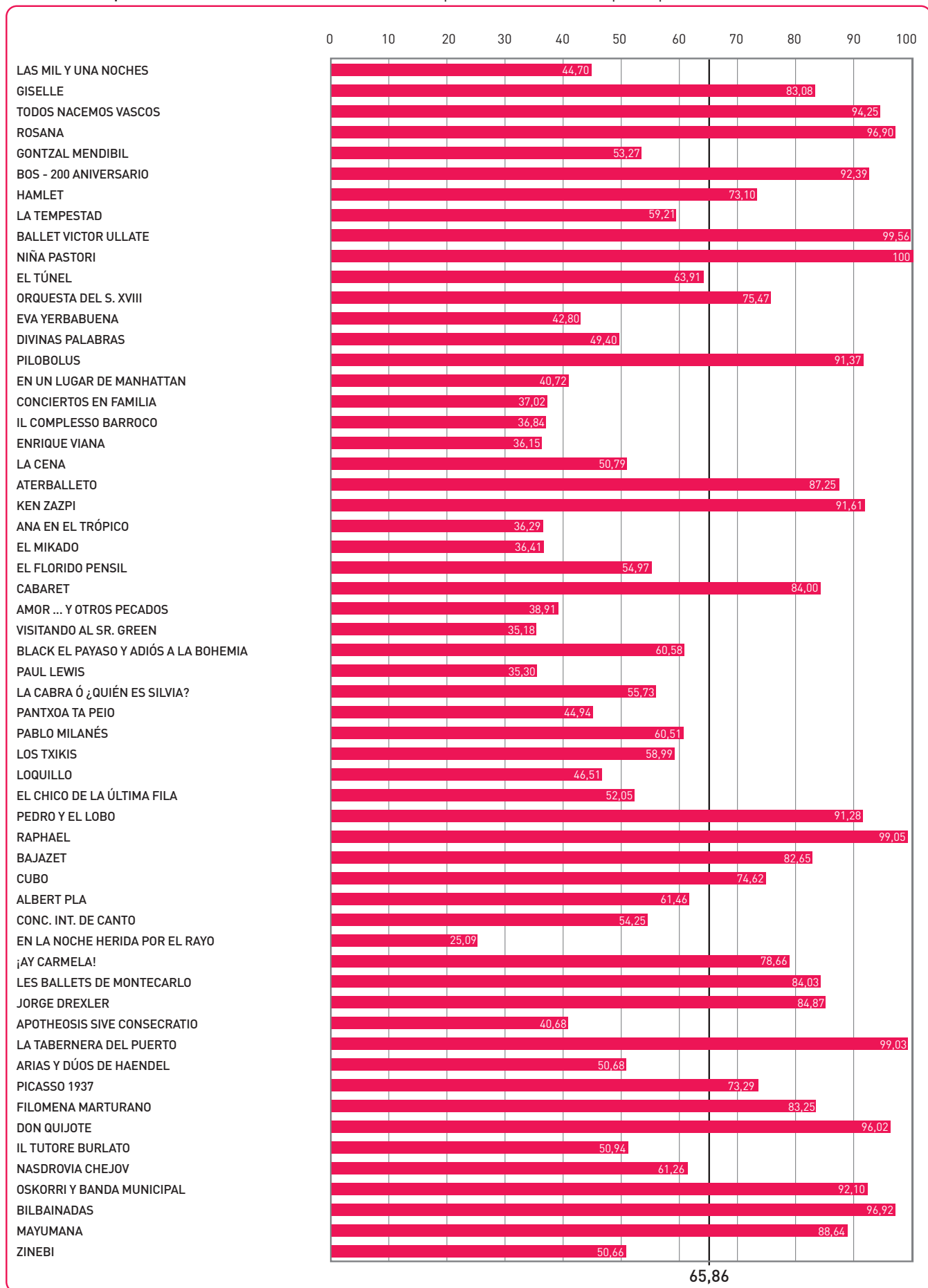
Ikus-entzuleak kopurua. Bilakaera (2000-2006) Número de espectadores/as. Evolución (2000-2006)



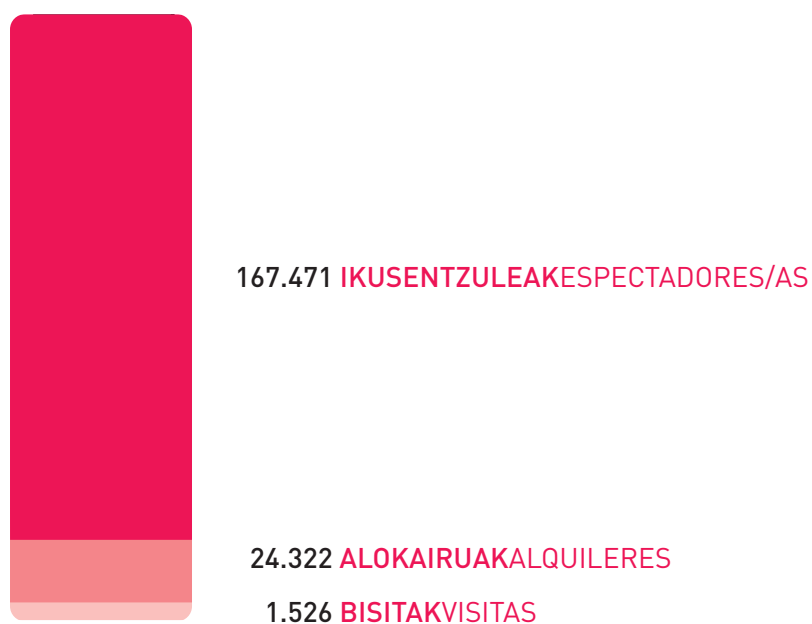
Ikusentzuleen batezbestekoa ikuskisunen arabera (2006) Promedio de espectadores/as por espectáculo (2006)



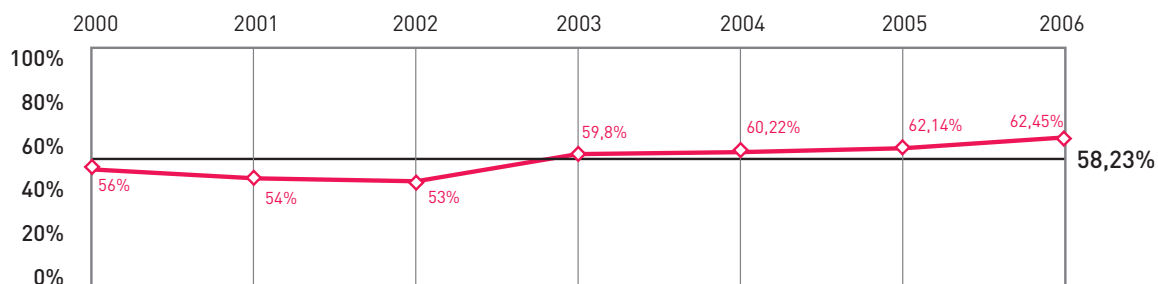
Aretoaren okupazioa / % - ikuskizunen arabera (2006) Ocupación de la sala / % - por espectáculo (2006)



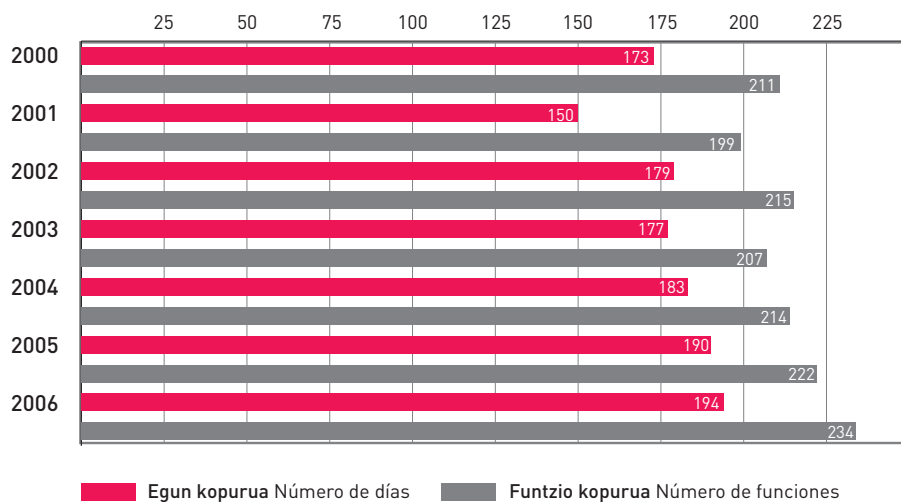
Okupazioa. Antzokiko erabiltzaileak (2006) Ocupación. Usuarios/as del teatro (2006)

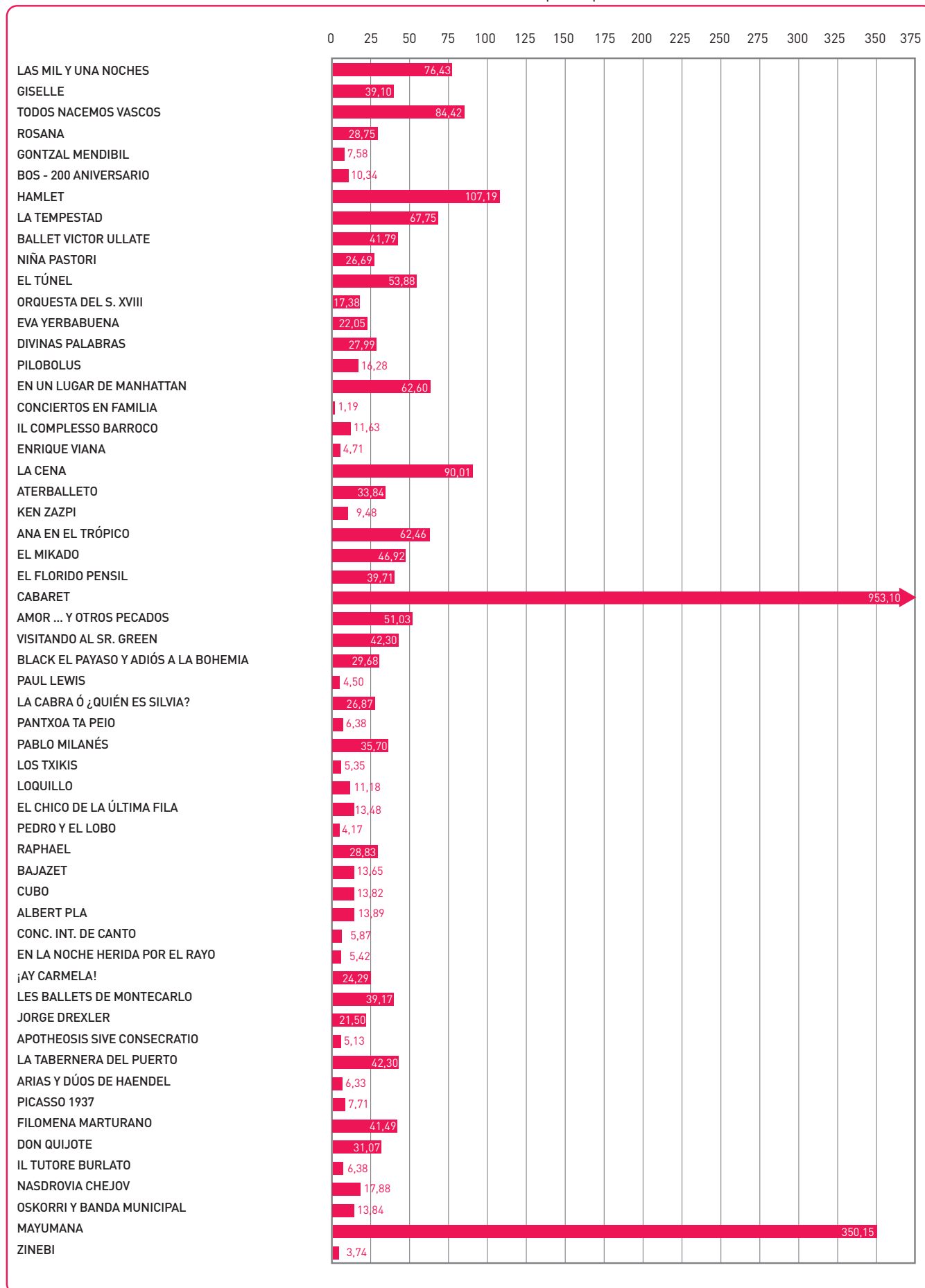


Aretoaren okupazioa / %. Bilakaera (2000-2006) Ocupación de la sala / %. Evolución (2000-2006)

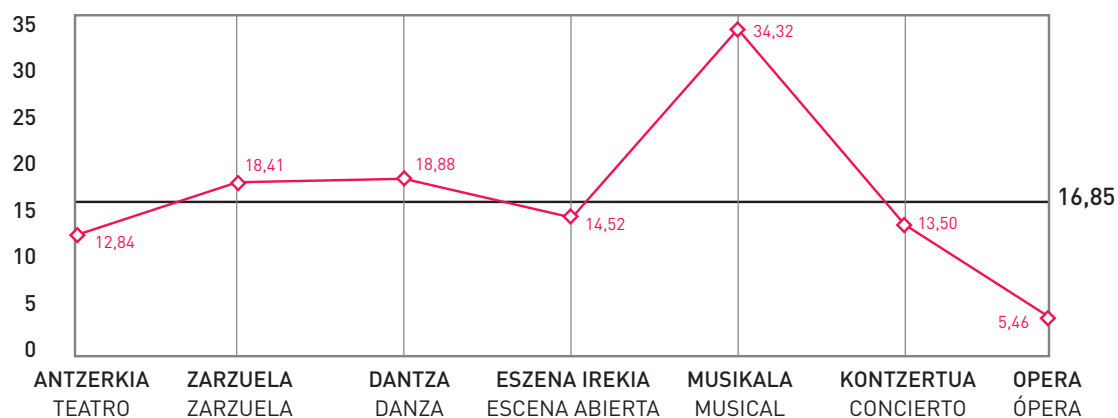


Egun kopurua - Funtzio kopurua. Bilakaera (2000-2006) Número de días - Número de funciones. Evolución (2000-2006)





Bildutako dirua ikusle eta generoaren arabera (2006) eurotan. Recaudación por espectador/a y género (2006) en euros



Batezbesteko prezioak eserlekuen arabera (2006) eurotan. Precios promedio por localidad (2006) en euros

	BESAULKIA ETA PLATEA BUTACA Y PLATEA	PALKUA PALCO	ANFITEATROA ANFITEATRO	GOIALDEA PARÁISO
ANTZERKITEATRO	19,11	16,05	12,47	6,94
ZARZUELAZARZUELA	36,00	26,00	20,00	12,00
OPERAÓPERA	33,00	26,20	19,60	10,20
DANTZADANZA	31,44	24,44	18,11	11,00
ESZENA IREKIAESCENA ABIERTA	21,93	21,57	18,29	11,50
MUSIKALAMUSICAL	45,00	36,00	25,00	15,00
KONTZERTUACONCIERTO	27,00	21,17	15,33	8,83
OROKORRAGENERAL	24,95	20,94	16,27	9,55

Oharra: Deskontuak aplikatzen ziren baino lehenagoko prezioak dira, esate baterako, ikuslearen egunetako edo taldeei egindako deskontuak,...

Nota: Se trata de precios anteriores a la aplicación de descuentos, tales como días del espectador, descuentos a grupos,...

Arriaga Antzokira eginiko bisitaldiak 2006an Visitas realizadas al Teatro Arriaga durante el año 2006

	EGUNA DÍA	HILABETEA MES	ORDUA HORA	PERTSONAK PERSONAS
IES Ategorri Tartanga (Imagén y Sonido)	10	URTARRILA / ENERO	11:00 h.	29
Lagunandre	11	URTARRILA / ENERO	10:30 h.	35
CO. Teresianas (Calahorra)	26	URTARRILA / ENERO	13:00 h.	60
IES Motrico	7	MARTXOA / MARZO	12:30 h.	44
CO. Santa María	8	MARTXOA / MARZO	10:00 h.	40
CO. Santa María	8	MARTXOA / MARZO	11:00 h.	40
IES Santa Cruz de Castañeda	14	MARTXOA / MARZO	10:30 h.	40
Casa de Cultúra de Retuerto	15	MARTXOA / MARZO	11:00 h.	40
CO: San José Hermanas Carmelitas	20	MARTXOA / MARZO	11:00 h.	50
CO. Juan Delmás	22	MARTXOA / MARZO	11:00 h.	40
CO. Juan Delmás	23	MARTXOA / MARZO	11:00 h.	40
Centro de Día del Hospital de Bermeo	30	MARTXOA / MARZO	11:30 h.	15
IES Ballonti	6	APIRILA / ABRIL	10:00 h.	13
Marta Díez	18	APIRILA / ABRIL	11:30 h.	20
Instituto Politécnico Easo	26	APIRILA / ABRIL	10:00 h.	25
IES Uribe Costa	27	APIRILA / ABRIL	10:00 h.	10
Ayuntamiento de Bilbao	11	MAIATZA / MAYO	10:30 h.	20
Escuelas Viajeras	11	MAIATZA / MAYO	12:45 h.	45
Escuelas Viajeras	18	MAIATZA / MAYO	12:45 h.	45
CO. Fatima	24	MAIATZA / MAYO	10:00 h.	40
Asociación Dandai	25	MAIATZA / MAYO	9:45 h.	50
Escuelas Viajeras	25	MAIATZA / MAYO	12:45 h.	45
Formación Arkindegi (Cáritas)	26	MAIATZA / MAYO	10:30 h.	35
IES Saturnino la Peña	9	EKAINA / JUNIO	10:00 h.	35
Asociación Elurra (Cáritas)	12	EKAINA / JUNIO	10:30 h.	35
Osakidetza	14	EKAINA / JUNIO	10:30 h.	40
CIP Darío de Areitio	21	EKAINA / JUNIO	12:00 h.	40
Cáritas	27	EKAINA / JUNIO	11:30 h.	35
Errobi Ikastola	29	EKAINA / JUNIO	11:00 h.	35
Residencia de Plencia	6	IRAILA / SEPTIEMBRE	11:30 h.	50
Residencia de Plencia	20	IRAILA / SEPTIEMBRE	11:30 h.	15
Escuelas Viajeras	5	URRIA / OCTUBRE	12:45 h.	45
Escuelas Viajeras	19	URRIA / OCTUBRE	12:45 h.	45
IES Valmaseda	20	URRIA / OCTUBRE	10:00 h.	15
Escuelas Viajeras	26	URRIA / OCTUBRE	12:45 h.	45
CO San Pelayo	7	AZAROA / NOVIEMBRE	9:00 h.	40
CO San Pelayo	7	AZAROA / NOVIEMBRE	9:45 h.	40
Alumnos Bellas Artes (Mikel Bilbao)	22	AZAROA / NOVIEMBRE	11:00 h.	35
Centro Rehabilitación Padre Meni	15	ABENDUA / DICIEMBRE	11:00 h.	20
IES Bertendona	18	ABENDUA / DICIEMBRE	10:15 h.	30
C.P.M. San Ignacio	19	ABENDUA / DICIEMBRE	11:00 h.	25
Servicios Socioculturales Aspi	21	ABENDUA / DICIEMBRE	10:30 h.	20
IES Ategorri Tartanga (Imagén y Sonido)	22	ABENDUA / DICIEMBRE	10:00 h.	30
Ayuntamiento de Cierbena	27	ABENDUA / DICIEMBRE	11:00 h.	30

BISITARIAK GUZTIRATOTAL VISITANTES

1.526

TALDEAK GUZTIRATOTAL CENTROS

44

A



BALLET DE MONTECARLO

ALOKAIRUAN GAUZATUTAKO JARDUENAK
EVENTOS DESARROLLADOS EN ALQUILER

Alokairuak eta lagapenak (2006) Alquileres y cesiones (2006)

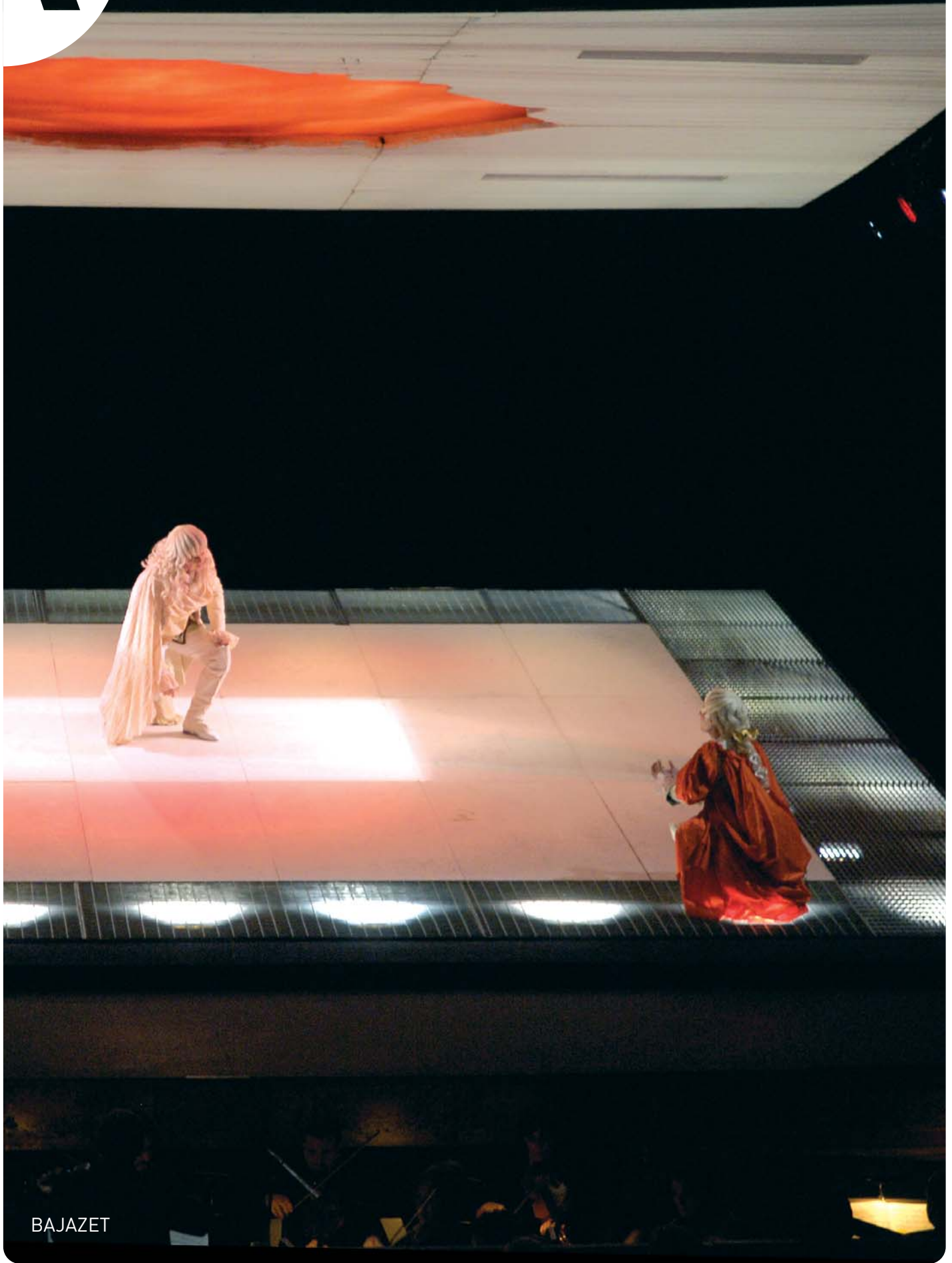
FECHA DATA	ANTOLATZAILEA ORGANIZADO POR	EKITALDIA ACTO PROGRAMADO	ARETOA SALA	IKUSENTZULEAK ASISTENCIA
9/01	CAMARA DE COMERCIO	ACTO ENTREGA DE PREMIOS CONCURSO DE ESPACAPARATES DE BIZKAIA 2005	SALA PRINCIPAL	950
15/01	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	804
16 y 17/01	ORQUESTA DE ACORDEONES	CONCIERTO - DOREMIKA	SALA PRINCIPAL - matinal	1.540
17/01	ZINEGOAK	GALA INAUGURACION ZINEGOAK	SALA PRINCIPAL	370
22/01	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	762
29/01	FUNDACION SABINO ARANA	GALA ENTREGA DE PREMIOS SABINO ARANA	SALA PRINCIPAL - matinal	1.210
30/03	IGUALATORIO MEDICO QUIRURGICO	ACTO HOMENAJE	FOYER	120
2/04	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	552
9/04	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	530
23/04	AREA DE BIENESTAR SOCIAL - ASOCIACION SINDROME DE DOWN	"EL LIBRO DE LA SELVA" - TEATRO ENCRUCIJADA	SALA PRINCIPAL	2.084
24 y 25/04	EUSKAL TELEBISTA	TRIKATRAKA TRIKITRON	SALA PRINCIPAL	2.410
7/05	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	610
14/05	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	461
29/05	FESTIVAL ESCUELAS DE TEATRO	GALA INAUGURACION FESTIVAL	SALA PRINCIPAL	430
30/05	BILBAO INICIATIVAS TURISTICAS	WINE & BALLET	SALA PRINCIPAL	964
1/10	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	618
8/10	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	532

FECHA DATA	ANTOLATZAILEA ORGANIZADO POR	EKITALDIA ACTO PROGRAMADO	ARETOA SALA	IKUSENTZULEAK ASISTENCIA
8/10	RADIO NERVION	DESFILE NOVIOS	SALA PRINCIPAL	1.232
10/10	FUNDACION ALBÉNIZ	CONCIERTO	FOYER Y HALL	150
17/10	EL MUNDO	XIV EDICION GALA DEL CINE VASCO	SALA PRINCIPAL	1.200
29/10	FUNDACION RAMON RUBIAL	HOMENAJE A RAMON RUBIAL	SALA PRINCIPAL - matinal	1.180
5/11	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	894
12/11	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	1.128
12/11	ASOC BILBAO BALLET ELKARTEA	PRIMER PREMIO BILBAO JOVENES BAILARINES	SALA PRINCIPAL	539
3/12	BANDA MUNICIPAL DE MUSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL - matinal	962
11/12	AYUNTAMIENTO. AREA MEDIO AMBIENTE	BETIZU - TALLERES INFANTILES	SALA PRINCIPAL Y POLIVALENTE - matinal	780
18/12	FEDERACION DE IKASTOLAS	ESU PRESIDENT ´S AWARD SARIAREN EKITALDIA	SALA PRINCIPAL	850
27 a 30/12	ASOCIACION COMERCIANTES CASCO VIEJO	CUENTA CUENTOS DE NAVIDAD	FOYER Y HALL	460

IKUS-ENTZULEAK GUZTIRATOTAL ESPECTADORES

24.322

A



BAJAZET

AZPIEGITURA ETA ZERBITZUAK
INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS

Bilboko Areatzako plazan, hiriko eraikin enblematikoenetarikoa bat dago: Arriaga Antzokia. Zazpi kaleen sorlekuan nabarmen ageri da, fatxada handientsuarekin. Kanpoaldetik, hiriko hirigintza ondare eta milaka bisitariren interesgune; eta, barrualdetik, hiria kultura-aberastasunaz -etorkizunari begira dagoen hiri honetako hiritarrek eskatzen duten kultura-aberastasunaz- hornitzen duten mota guztietako arte adierazpideen agertoki.

1986an egindako zaharberritzearekin, eraikinaren egitura ez ezik, barrualdea era hobetu zen. Barrualdeari, izan ere, aurrerapen teknologiko nagusiak jarri zitzaizkion, eta ikus-entzuleentzako nahiz artistentzako erosotasun nagusiak ere bai. Arriagako hall-ari begiratu bezain laster, eskailera inperiala, nabarmentzen da. Bigarren solairura iristeko bi albo adar ditu. Eskaileraren azpian, erabilera anitzeko aretoa dago; areto nagusia erabiltzea eskatzen ez duten emanaldi, bilera, eta ekitaldietarako da. Areto nagusiak besaulki-patioa eta eserlekuen hiru solairu ditu, horiek ere data hartan zaharberrituak.

La Plaza del Arenal en Bilbao acoge uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad: el Teatro Arriaga, cuya presencia en la cuna de las Siete Calles se impone desde la majestuosidad de su fachada. Por fuera, patrimonio urbanístico de la Villa y centro de interés de miles de visitantes y, por dentro, escenario de todo tipo de representaciones artísticas, que nutren a la ciudad de la riqueza cultural que los ciudadanos de esta urbe, con las miras puestas en el futuro, demandan.

Con la restauración de 1986 se mejoró, no sólo la estructura del edificio, sino también el interior, que fue dotado de las principales innovaciones tecnológicas y de las principales comodidades para público y artistas. Nada más enfocar el Hall del Arriaga destaca la presencia de una escalera imperial con dos bifurcaciones laterales para acceder al segundo piso. Debajo de ésta, se sitúa la Sala Polivalente, destinada a funciones, reuniones y actos que no requieran el espacio de la Sala Principal, con su patio de butacas y sus tres pisos de localidades, también restaurados en esta fecha.

Garai hartan, oro bat, orkestrarentzako pezoia dago. Milango Skala Antzokikoa bezala, hiru mailatan jar daiteke, eta ia ehun musikarientzako tokia dugu. Arriaga Antzokiko agertokiak artista askoko ikuskizun arranditsuretarako tokia du, eta, behe solairuko foyer edo atsedeen-gelaz gain, bada beste bat lehenengo solairuan, ikus-entzuleek atsedendietan erabiltzeko kafetegia duena.

Barne-egitura bikain hori, erosotasunez betea, Arriagak askotan baliatzen du, antzokiak erosi edo alokatutako antzezpenak egiteko ez ezik, halako planta ederreko azpiegitura aprobetxatu nahi duten enpresa nahiz konpainiei aretoak alokatzeko. Hauek dira alokagai dauden espazioak:

Antzoki osoa	Erabilera anitzeko aretoa	Kamerinoak
Hall-a	Prentsa aretoa	Biltegia
Foyer-a	Bilera aretoa	Eta abar

Gure alokairuei buruzko argibide gehiago nahi izanez gero, jar zaitetz harremanetan Arriaga Antzokiarekin.

En aquel momento también fue construido el foso para la orquesta que, al igual que en la Scala de Milán, puede graduarse en tres niveles y tiene cabida para casi un centenar de músicos. El escenario del Teatro Arriaga tiene capacidad para espectáculos de gran fastuosidad y número de artistas y, además del "foyer" o sala de descanso de la planta baja, existe otro en el primer piso, dotado de una cafetería para amenizar al público los descansos.

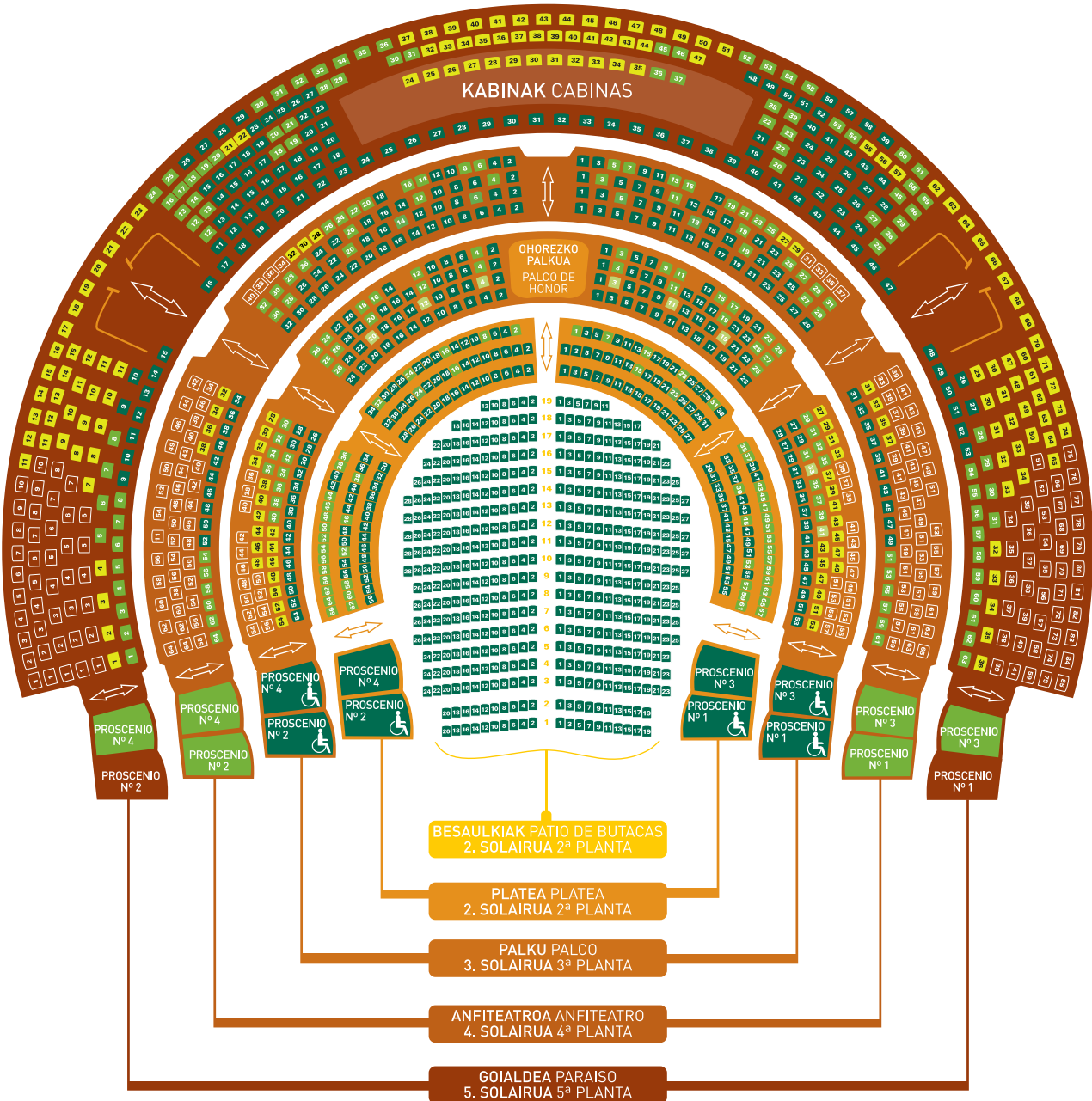
Esta magnífica estructura interior es aprovechada por el Arriaga, además de para realizar representaciones contratadas por el teatro o propias, para alquilar sus estancias a aquellas empresas o compañías que quieran aprovechar una infraestructura de tal empaque. Los espacios para el alquiler son los siguientes:

Todo el teatro	Sala polivalente	Camerinos
Hall	Sala de Prensa	Almacén
Foyer	Sala de Reuniones	Etc.

Para más información sobre alquileres contacte con el Teatro Arriaga.

ANTZOKIAREN PLANUA

PLANO DEL TEATRO



IKUSPENA VISIBILIDAD

Osoa Normal

Lateral edo zutabeen alde Lateral o zona de columnas

Murriztua Reducida

Itsua Nula

A



LA TEMPESTAD

ARRIAGA ANTZOKIAREN PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES PROPIAS DEL TEATRO ARRIAGA

OPERA-PRODUKZIOAK PRODUCCIONES DE ÓPERA

CARMEN. G. Bizet

1988.ean estreinatua

Estrenada en 1990

TOSCA. Giacomo Puccini

1991.ean estreinatua

Estrenada en 1991

FALSTAFF. Giuseppe Verdi

1995.ean estreinatua

Estrenada en 1995

IL SIGNOR BRUSCHINO. Gioacchino Rossini

1995.ean estreinatua

Estrenada en 1995

LA SCALA DI SETA. Gioacchino Rossini

1997.ean estreinatua

Estrenada en 1997

DON CARLO. Giuseppe Verdi

1997.ean estreinatua

Estrenada en 1997

ZARTZUELA-PRODUKZIOAK PRODUCCIONES DE ZARZUELA

EL CASERÍO. Jesús Guridi

1987.ean estreinatua

Estrenada en 1987

LOS SOBRINOS DEL CAPITAN GRANT.

M. Fdez. Caballero y M. Ramos Carrión

1988.ean estreinatua

Estrenada en 1988

EL REY QUE RABIÓ. Ruperto Chapí

1996.ean estreinatua

Estrenada en 1996

KATIUSKA. Pablo Soroza

1999.ean estreinatua

Estrenada en 1999

ANTZERKI-KOPRODUKZIOAK COPRODUCCIONES DE TEATRO

LA TIENDA DE LA ESQUINA. Jean Jacques Zilbermann

2003.ean estreinatua

Estrenada en 2003

EN TIERRA DE NADIE. Danis Tanovic

2004.ean estreinatua

Estrenada en 2004

K. Producciones, Teatro el Cruce, Serantes Kultur Aretoa y Teatro Arriaga

ELIZABETH I, EL ÚLTIMO BAILE DE LA REINA. Lindsay Kemp

2005.ean estreinatua

Estrenada en 2005

Coproducción: Palacio de Festivales de Santander, Gran Teatro de Córdoba, Teatro Calderón de Valladolid, Teatro Cuyás de Las Palmas, Concha Busto Distribución y Teatro Arriaga

HAMLET. William Shakespeare

2006.ean estreinatua

Estrenada en 2006

Coproducción: Teatro Español, Teatro Lliure, Institut de Cultura BCN Grec Festival y Teatro Arriaga

LA TEMPESTAD. William Shakespeare

2006.ean estreinatua

Estrenada en 2006

Coproducción: Teatro Español, Teatro Lliure, Institut de Cultura BCN Grec Festival y Teatro Arriaga

ESKER ONAK AGRADECIMIENTOS



bbk=

EL CORREO

DEIA



BALZOLA



IBERIA



ARRIAGA ANTZOKIA
TEATRO ARRIAGA
Plaza del Arriaga, 1
48005 BILBAO

ARGIBIDE BULEGOA
OFICINA DE INFORMACIÓN
94 479 20 36

TELEFONOGUNEA
CENTRALITA
94 416 35 33

www.teatroarriaga.com

ZINEBI

94 424 55 07

www.zinebi.com